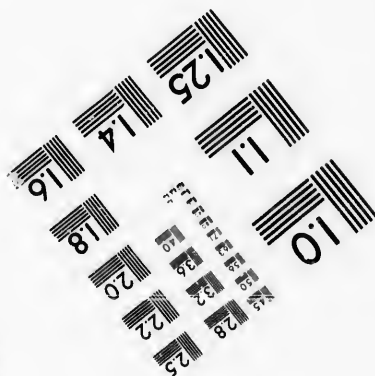
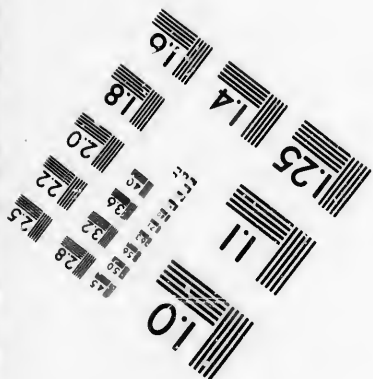
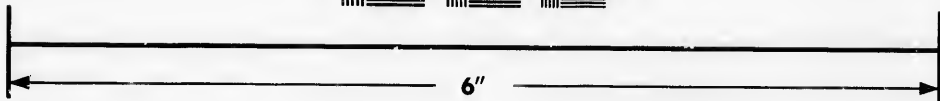
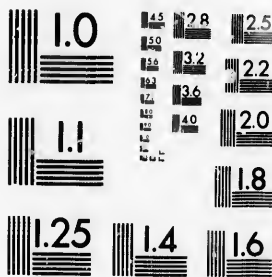
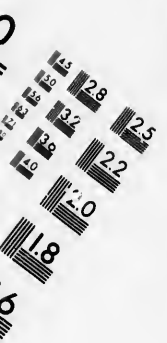


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



© 1986

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

Text in English and French each with its own title page. There are some creases in the middle of the pages.
Textes en anglais et en français chacun avec sa propre page de titre. Il y a des plis dans le milieu des pages.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

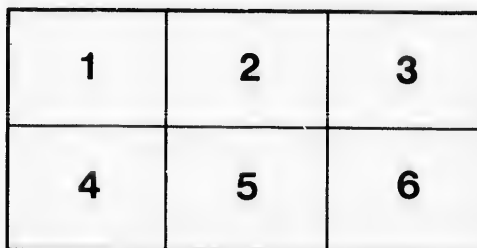
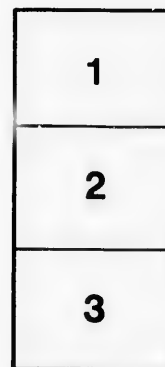
Library of the Public
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La bibliothèque des Archives
publiques du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

Made

Printed

31- J.B.B. Herbert
Quebec
1851.
Rules and Articles

FOR THE BETTER

GOVERNMENT

OF THE MILITIA

of the Province of

LOWER-CANADA,

when embodied for Service.



Made and published under the authority of the Act
of the 34th of His MAJESTY.

QUEBEC:

Printed by P. E. DESBARATS, Law Printer to the
King's Most Excellent Majesty.

1812

lor

aits e

nprim
Loi.

Règles et Articles
POUR LE MEILLEUR
GOUVERNEMENT
DE LA MILICE
de la Province du
BAS-CANADA,
lorsqu'elle sera incorporée pour le
Service..



faits et publiés en vertu et sous l'autorité de l'Acte
de la 34^e. de SA MAJESTÉ'.

QUEBEC:

Imprimé par P. E. DESBARATS, Imprimeur des
Loix de la Très Excellente Majesté du Roi.

1812.





DORCHESTER, *Gov.*

*RULES and ARTICLES for the better Govern-
ment of the MILITIA of the Province of Lower
Canada, when embodied for service.*

SECTION I.

Divine Worship.

Divine Ser-
vice and
Sermon to
be frequent-
ed.

Penalty of
absenting ;
and for ir-
reverent be-
haviour.

I. **A**LL Officers, non-commis-
sioned Officers and Militia-
men, not having just impediment,
shall attend Divine Service in the
places appointed for the assembling
of the Regiment, Detachment,
Troop or Company to which they
belong; such as wilfully absent
themselves, or being present, be-
have indecently, or irreverently
shall, if Commissioned Officers, be
brought before a Court Martial
there

DORCHESTER, Gouver.

REGLES et ARTICLES pour le meilleur Gouvernement de la MILICE de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour le service.

SECTION I.

Service Divin.

I. **T**OUS officiers, officiers non-commissionnés et miliciens, à moins qu'ils n'en soient dûement empêchés, assisteront au Service Divin dans les lieux désignés pour assembler le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel ils appartiennent, ceux qui s'absenteront volontairement ou étant présents se comporteront avec indécence ou irrévérence, si c'est un officier commissionné il sera traduit devant

Que le service divin et le sermon soient fréquentés.

Punition pour absence et pour conduite irrévérente.

MILITIA RULES.

there to be publicly and severely reprimanded by the President; if non-commissioned Officers or Privates, every person so offending shall for every such offence, forfeit twelve-pence, to be deducted out of his next pay, which money so forfeited, shall be applied to the use of the sick-men of the Troop or Company, to which the offender belongs.

Penalty against swearing.

II. Whatsoever Officer, non-Commissioned Officer or Militiaman shall use any unlawful oath or execration, shall incur the penalties specified in the first article.

SECTION II.

Mutiny.

Penalty of speaking traitorous or disrespectful words against the King, &c.

I. Whatsoever Officer, non-Commissioned Officer or Militiaman shall presume to use traitorous or disrespectful words against His Majesty's

REGLEMENS DE MILICE.

5

devant une Cour Martiale pour y être sévèrement reprimandé en public, par le Président; si c'est un officier non-commissionné ou un milicien ainsi délinquant, il encourra pour chaque telle offense douze pence, qui lui seront déduits de sa paye au prochain payement, lequel argent ainsi confisqué sera employé pour l'usage des malades de la Troupe ou Compagnie à laquelle le délinquant appartiendra.

II. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens qui se serviront de juremens illégaux ou exécérations encourront les pénalités spécifiées dans le premier article,

Punition
pour jure
mens.

SECTION II.

Mutinerie.

I. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui prétendra se servir de mots traitres ou peu respectueux contre la Per-

Punition
pour lan-
gage traitre
et peu res-
pectueux
du Roi, &c.

A 3

sonne

jesty's Royal Person, or disrespectful words against any of the Royal Family, if a Commissioned Officer, shall upon conviction thereof, before a General Court-Martial be cashiered; if a non-Commissioned Officer, or Private he shall suffer such punishment as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

Penalty of disrespectful behaviour to the Captain General, &c.

II. Any Officer, non-commissioned Officer or Militia-man who shall behave himself with contempt or disrespect towards the Captain General and Governor in Chief, the Lieutenant Governor or the Person administering the Government for the time being, or shall speak words tending to their hurt or dishonor, shall be punished according to the nature of his offence by the Judgment of a General Court-Martial.

Penalty for Mutiny.

III. Any Officer, non-commissioned Officer, or Militia-man who shall

REGLEMENS DE MILICE.

sonne Royale de sa Majesté, ou contre aucun de la famille Royale, si c'est un officier commissionné, étant trouvé coupable par une Cour Martiale, sera cassé; si c'est un officier non-commissionné ou milicien il souffrira la punition qui lui sera décernée par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

II. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui se comportera avec mépris ou qui manquera de respect envers le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors ou qui se servira d'expressions tendantes à leur nuire ou à les deshonorer, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale.

III. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui sous

Punition pour langage peu respectueux contre le Capitaine Général, &c

Punition pour mutinerie.

A 4

aucun.

MILITIA RULES.

shall begin, excite, cause or join in any Mutiny or Sedition in the Regiment, Detachment, Troop or Company to which he belongs, or in any other Regiment, Detachment, Troop or Company, whether of embodied Militia or of His Majesty's regular or provincial Forces, in any Camp or Post, or upon any Party, Detachment, Guard on any Pretence whatsoever, shall suffer Death or such other Punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

And if not
suppressing
or the con-
cealing of
mutiny.

IV. Any Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, who being present at any Mutiny or Sedition, shall not use his utmost endeavours to suppress the same, or coming to the knowledge of any Mutiny or intended Mutiny, shall not without delay, give information thereof to his Commanding-Officer shall suffer such Punishment as by

REGLEMENS DE MILICE.

aucun prétexte quelconque commencera, excitera, causera ou se joindra dans une mutinerie ou sédition dans le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel il appartiendra ou dans aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie soit de milice incorporée ou des Troupes réglées de Sa Majesté ou provinciales, ou dans aucun Camp ou Poste, ou dans aucun Parti, Détachement ou Garde, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

IV. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui étant présent à aucune mutinerie ou sédition, ne fera pas ses plus grands efforts pour la supprimer, ou ayant connoissance d'aucune mutinerie ou mutinerie préméditée n'en donnera pas avis sans délai à son officier

Et si elle n'est point supprimée ou qu'elle soit tenue secrète.

MILITIA RULES.

a General Court-Martial shall be awarded.

SECTION III.

Musters.

Musters to
be fixed by
the Cap-
tain Gene-
ral, &c.

I. Musters shall be taken of every Regiment, detachment, troop or company of Militia, at such times as shall be appointed by the Captain-General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being; and all Commanding Officers and others concerned therein, are hereby required to give the utmost care and attention to the making up of the Muster-Rolls with strict exactness and accuracy, as they shall be answerable for their neglect.

The Com-
manding
Officer to

II. Every Officer commanding a Regiment, Detachment, Troop or

cier commandant, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

SECTION III.

Revue ou Montre.

I. Il sera fait une revue ou montre de tout Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de milice à tel tems qui sera fixé par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou par la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, et tous officiers commandants et autres y concernés, sont par le présent requis de donner le plus grand soin et attention, afin que les Rôles de retour soient faits le plus correctement et avec la plus grande exactitude, étant responsables de leur négligence à cet égard.

Revue qui sera fixée par le Capit. Général.

II. Tout officier commandant un Régiment, Détachement, Troupe

L'officier Com. assemblera le régiment, &c.

assemble the
Regiment.

or Company, shall upon due notice given to him by the Commissary of the Musters or by any person properly authorized to do that duty, assemble the Regiment, detachment, troop or company under his command in the next convenient place for their being mustered.

The Com-
manding
Officer to
certify the
reasons of
absence on
the back of
the roll, &c.

III. At every Muster the commanding Officer of every regiment, detachment, troop or company there present, shall certify on the back of the Muster Roll, the reason and time of absence of such commissioned Officers, non-commissioned Officers and private Militia-men as shall not appear, which reasons and time of absence, shall be inserted in the Muster-Rolls, opposite to the names of the respective absent Officers and Militia-men. The Muster-Rolls shall likewise, when made out, be examined, compared with and corrected according
to

pe ou Compagnie, lorsqu'il sera
 duement averti par le Commissaire
 des retours, ou la personne due-
 ment autorisée pour remplir ce
 devoir, assemblera le Regiment,
 Détachement, Troupe ou Compa-
 gnie qu'il commandera, afin d'en
 faire la montre dans l'endroit le
 plus à proximité et le plus con-
 venable.

III. A chaque revue l'officier
 commandant de chaque Régiment,
 détachement, Troupe ou Compa-
 gnie qui s'y trouvera, certifiera au
 dos du rôle des retours les raisons,
 et le tems d'absence de tels officiers,
 officiers non-commissionnés ou mi-
 licieus qui ne paroîtront pas, les-
 quelles raisons et le tems qu'ils au-
 ront été absents seront insérés dans
 les rôles des retours contre les noms
 respectifs des différens officiers et
 milicieus absents: les rôles des re-
 tours étant dressés seront aussi exa-
 minés

L'officier
 Com. cer-
 tifiera les
 raisons d'ab-
 sence au dos
 du rôle, &c.

The rolls
to be exam-
ined by
the books
of the regi-
ment.

to the regimental book by the commanding Officer, Pay-master and Adjutant of each corps respectively; and such examination, comparison and correction, shall be certified by the Officers as aforesaid on the back thereof, which regimental book shall specify the precise day when each embodied Militia man marched from the rendez-vous of his respective company; and whenever embodied Militia may be legally dismissed, the said book shall further specify, the number of days Pay to which every officer and man may be entitled, to defray his expences to the place of his usual residence at the rate of five Leagues a day. The Commissary or person doing duty as such, shall personally assist at the said examination and comparison, and his affidavit thereof shall be subjoined to the Certificate of the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant.

IV.

REGLEMENS DE MILICE.

15

Examen
de ces roles
sur les liv-
res du Regi-
ment.

minés, comparés et corrigés avec le livre du Régiment par l'officier commandant, paye-maitre et adjudant de chaque Corps respectivement ; et tel examen, comparaison et correction seront certifiés par les officiers susdits sur le dos d'icelui ; lequel livre du Régiment spécifiera le jour précis que tel milicien incorporé aura marché de la place du rendez-vous de sa Compagnie respective, et lorsqu'une milice incorporée sera légalement congédiée, le dit livre spécifiera en outre combien de jours de paye sont dus à chaque officier et milicien pour défrayer ses dépenses jusqu'à sa demeure ordinaire, à raison de cinq lieues par jour. Le Commissaire ou la personne qui fera tel devoir, assistera personnellement au dit examen et comparaison ; son affidavit sera joint au Certificat de l'officier commandant, paye-maitre et adjudant.

IV.

IV.

MILITIA RULES.

IV. The Certificates and Affidavits are to be in form as follows viz:

CERTIFICATE to be given by the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant, and to be annexed to the Muster-Rolls.

Form of
certificates
Affidavits,
&c.

WE do hereby certify, that the commissioned, non-commissioned Officers, and Private Militia-men, together with those which are since become non-effective of this regiment, detachment, troop or Company (as the same may be) were effective for the whole or intermediate time, during this Muster, as set down against their respective names within mentioned; and all those that are absent (except the respited) are effective and have the true reasons of such absence, assigned against their names on the face of this Roll. We do likewise certify, that this

IV. Les certificats et affidavits doivent être de la forme suivante, savoir :

CERTIFICAT qui doit être donné par l'officier commandant, payemaitre et adjudant et qui doit être annexé aux rôles de montre.

Nous certifions que les officiers, officiers non-commissionnés et miliciens, avec ceux qui sont depuis devenus non effectifs de ce Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie (comme le cas peut échoir) étoient effectifs pendant tout le tems ou le tems intermédiaire de cette montre, comme il est marqué contre leurs noms respectifs y mentionnés; et tous ceux qui sont absents (excepté ceux qui ont eu un répit) y sont effectifs, et que les vraies raisons de telle absence sont assignées vis-à-vis de leurs noms sur ce rôle.

Nous certifions aussi, que ce rôle
de

Forme des
certificats
et affidavits.

this Muster Roll hath been diligently compared with and corrected according to the regimental Book, and that in all respects, the orders, provisions and restrictions contained in the Articles, for the better Government of the Militia of the Province of Lower Canada, when embodied, respecting Musters, have been and are herein fully and faithfully observed.

AFFIDAVIT to be made by the Commissary of Musters or by the person properly authorized to do that duty, and annexed to the Muster-Rolls.

I Do swear, that I saw, at the time of making or taking the within Muster, such commissioned, non-commissioned Officers and Private Militia-men, as are borne (and not respited) upon this Roll, excepting those for whom a signed certificate is endorsed thereon.

de montre a été corrigé et comparé avec diligence selon le livre du Régiment, et qu'à tous égards les ordres, provisions et restrictions qui sont contenus dans les articles, pour le meilleur gouvernement de la milice de la province du Bas-Canada, lorsqu'elle est incorporée, touchant les montres ont été et sont ci-dedans amplement et fidèlement observés.

SERMENT qui doit être prêté par le Commissaire des montres ou par la personne dûement autorisée à faire ce devoir et à être annexé aux rôles des retours.

JE jure que dans le tems que j'ai fait cette montre, j'ai vu tels officiers commissionnés, officiers non-commissionnés et simples miliciens, qui sont portés et qui n'ont pas eu de répit, sur ce retour, excepté ceux pour qui un Certificat signé est endossé sur icelui.

Je

MILITIA RULES.

I likewise swear that I assisted in examining and comparing this Muster-Roll with the regimental Book, that I find it complete and believe it to be just and correct.

The musters shall be taken in the presence of a civil magistrate, &c.

V. All Musters shall be taken in the presence of a Civil Magistrate (not being an Officer either in His Majesty's regular or provincial Forces, or in the Militia then on service,) and the docket of the Muster-Roll shall be signed, not only by the Commissary or by the person properly authorized to do that duty and by the Magistrate, but also by the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant; and all such Muster-Rolls shall be closed and forwarded without delay by the said Commissary to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, on failure whereof he shall be discharged from His Majesty's Service.

Punishment for signature

VI. Every Officer who shall be convicted

that I assisted
comparing this
regimental
complete and
correct.

shall be taken
Civil Magis-
trates either in
the or provin-
cial Militia then
by the ticket of the
signed, not
by or by the
authorized to do
Magistrate,
Residing Of-
ficer Adjutant ;
they shall be
without de-
duction to the
Militia or
on duty, on
the dischar-
ge of service.
They shall be
convicted

REGLEMENS DE MILICE.

Je jure aussi que j'ai assisté à
examiner et comparer ce rôle de
retour avec le livre du Régiment,
que je le trouve complet et crois
qu'il est juste et correcte.

V. Toutes les montres seront
faites devant un Magistrat civil qui
ne sera officier ni dans les Troupes
régliées de Sa Majesté, ni dans les
forces provinciales, non plus que
dans la Milice alors en service ; et
l'extrait du rôle de retour sera signé
non seulement par le Commissaire
ou la personne autorisée à remplir
cet office et par le Magistrat, mais
aussi par l'officier commandant, par
le paye-maitre et par l'adjutant : et
tous tels rôles de retour seront com-
plétés et transmis sans délai par le
dit Commissaire à l'adjutant Géné-
ral de milice ou à l'officier faisant
cette fonction, faute de quoi il sera
déchargé du service de Sa Majesté.

Les mon-
tres seront
faites de-
vant un ma-
gistrat civil,
&c.

VI. Tout officier qui sera con-
vaincu

Punition
pour signa-

ning false
certificates,
&c.

convicted before a General Court Martial of having signed a false certificate, relating to the absence of either Officer, non-commissioned Officer or Private Militia-man shall be cashiered.

Punishment
for mak-
ing false re-
turns, &c.

VII. Every Officer who shall knowingly make a false Muster and every Officer and Commissary who shall willingly sign, direct or allow the signing of the Muster-Rolls, wherein such false Muster, is contained, shall upon proof made thereof, by two witnesses before a General Court-Martial, be cashiered.

Punishment
of any Com-
missary for
taking mo-
ney, &c. by
way of gra-
tification,
&c.

VIII. Any Commissary, or person properly authorized to do the duty of a Commissary, who shall be convicted by two witnesses before a General Court Martial, of having taken money or any other valuable consideration by way of gratification on the Mustering any regiment, detachment, troop or Company

ES.

General Court
signed a false
the absence
commission-
Militia-man

r who shall
e Muster and
missary who
rect or allow
uster-Rolls,
ster, is con-
madethere-
efore a Ge-
cashiered.

ary, or per-
d to do the
who shall
tnesses be-
Martial, of
any other
by way of
stering any
troop or
Company

REGLEMENS DE MILICE.

vaincu devant une Cour Matiale gé-
nérale d'avoir signé un faux certi-
ficat ayant rapport à l'absence d'au-
cun officier, officier non-commission-
né ou simple milicien, sera cassé.

ture de faux
certificats,
&c.

VII. Tout officier qui, avec con-
naissance fera un faux retour, et
tout officier ou Commissaire qui
volontairement signera, ordonnera
ou permettra de signer des rôles de
retours dans lesquels tel faux re-
tour sera contenu, sur preuve de
ce fait par deux témoins devant
une Cour Martiale générale, sera
cassé.

Punition
pour avoir
fait de faux
retours.

VIII. Aucun Commissaire ou
personne dûëment autorisée à faire
le devoir de Commissaire, qui sera
convaincu par deux témoins devant
une Cour Martiale générale d'avoir
pris de l'argent ou autre present con-
sidérable en forme de gratification,
en passant la montre d'aucun Ré-
giment, Détachement, Troupe ou
Compagnie

Punition
d'aucun
Commissai-
re qui ac-
ceptera de
l'argent en
forme de
gratificati-
on, &c.

Furloughs
may be given
by the
Colonel, &c
to the Non-
Commissioned Officers
and private Militia-men.

Company or on the signing the Muster-Rolls, shall be cashiered.

IX. Every Colonel or other Field-Officer, commanding a regiment, detachment, troop or company and actually residing with it, may give furloughs to non-commissioned Officers and private Militia men, in such numbers and for so long a time as he shall judge to be consistent with the good of His Majesty's service; provided he has no especial orders to the contrary; but no non-commissioned Officer or Militia-man shall, by leave of his Captain or inferior Officer commanding the detachment, troop or company, (his Field-Officer not being present), be absent above twenty days in six months; nor shall more than two private men be absent at the same time from their troop or company, unless some extraordinary occasion shall require it, of which occasion the

Field

signing the
 be cashiered.
 el or other
 anding a re
 rop or com
 iding with it,
 o non com
 private Mi
 bers and for
 all judge to
 good of His
 vided he has
 he contrary;
 ned Officer
 by leave of
 or Officer
 ment, troop
 Officer not
 sent above
 onths; nor
 private men
 time from
 y, unless
 asion shall
 occasion the
 Field

Compagnie ou en signant le rôle de retour, sera cassé.

IX. Tout Colonel ou autre of-
 ficier de l'état major, commandant
 un Régiment, Détachement, Trou-
 pe ou Compagnie résident sur le
 lieu, peut donner des congés d'ab-
 sence aux officiers non-commission-
 nés et miliciens, en tel nombre et
 pour tel tems qu'il jugera n'être
 pas nuisible au service de Sa Ma-
 jesté, pourvu qu'il n'ait pas d'or-
 dres spéciaux à ce contraires; mais
 aucun officier non-commissionné
 ou milicien ne pourra, même avec
 la permission de son Capitaine ou
 officier inférieur commandant le
 Détachement, Troupe ou Comp-
 agnie, (son officier de l'Etat Major
 n'étant point présent,) s'absenter
 plus de vingt jours en six mois; il
 ne s'absentera pas, non plus, plus
 de deux miliciens à la fois de leur
 Troupe ou Compagnie, à moins
 que quelque cas extraordinaire ne
 l'exige,

Tout Of-
 ficier com-
 mandant un
 regiment
 &c peut don-
 ner des con-
 gés d'absen-
 ce.

Field-Officer present with and commanding the Regiment is to be the judge.

SECTION IV.

Returns.

Punish-
ment for
making false
returns to
the Captain
General, &c

I. Every Officer who shall knowingly make a false return to the Captain General and Governor in Chief, or to any his Superior Officer (authorized to call for such return) of the state of the regiment, detachment, troop, company or Garrison under his command, or of arms, amunition, cloathing or other stores thereunto belonging, shall, upon being convicted thereof before a General Court Martial, be cashiered.

The Com-
manding
Officer of
every Regi-
ment, &c.
shall trans-

II. The Commanding Officer of every Regiment, detachment, troop or company, whether in the Field or in Garrison, shall, in the beginning

l'exige, duquel cas l'officier de l'Etat major présent et alors commandant le Régiment, sera le juge.

SECTION IV.

Retours.

I. Tout officier qui sciemment fera un faux Retour au Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou à aucuns de ses officiers supérieurs (autorisés de demander tel retour) de l'Etat du Régiment, Détachement, Troupe, Compagnie ou Garnison sous son commandement, ou des armes, munitions, habillemens ou autres effets y appartenans, en étant convaincu devant une Cour Martiale, sera cassé.

Punition pour avoir fait un faux retour au Capitaine général, &c.

II. L'officier commandant de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, soit en Campagne ou en Garnison, trans-

L'Officier commandant de chaque régiment, &c. enverra chaque mois

mit exact re-
turns every
month to
the adjutant
General,
&c.

beginning of every month, trans-
mit to the Adjutant-General of the
Militia or to the Officer doing that
duty, for the information of the
Captain General and Governor in
Chief, or in his absence, of the Per-
son administering the Government
for the time being, an exact return
of the state of the regiment, detach-
ment, troop, company, camp or
Garrison under his command, spe-
cifying the names of the Officers,
not then at their Posts, and the
reasons for and times of their ab-
sence; and it is hereby ordered and
declared to be the duty of the said
Adjutant-General of the Mili-
tia or of the Officer doing that du-
ty, to furnish all such commanding
Officers as aforesaid, with correct
forms of such other books and
returns as the Captain General and
Governor in Chief, or, in his ab-
sence, the Person administering

the

mettra au commencement de chaque mois à l'adjudant général de la milice ou à l'officier chargé de ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou, en son absence, de la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, un retour exact de l'état du régiment, Détachement, Troupe, Compagnie, Camp ou Garnison sous son commandement, spécifiant les noms des officiers qui ne seront pas alors à leurs postes, avec les raisons et le tems de leur absence, et il est par la présente ordonné et déclaré, qu'il est du devoir du dit adjudant général de la milice ou de l'officier chargé de ce devoir, de fournir aux officiers commandants des formes, comme susdit, correctes de tels autres Livres et retours que le Capitaine Général et Gouverneur, ou, en son absence, la Personne qui administrera

un retour à
l'adjudant
général, &c.

MILITIA RULES.

the Government for the time being shall judge proper to require.

Punishment
for neglect-
ing to send
such return.

Whoever shall be convicted of having designedly or through neglect omitted the sending such returns shall be punished, according to the nature of his offence, by the judgment of a General Court Martial.

SECTION V.

Desertion.

Punishment
for deser-
tion.

I. All Officers, non-commissioned Officers and Militia-men who shall be convicted of having deserted to the enemy, shall suffer death or such other punishment as shall be awarded by a General Court Martial.

Punishment
for absence
without fur-
lough, &c.

II. Any non-commissioned Officer or Militia-man who shall quit or otherwise absent himself from his regiment, detachment, troop or company

trera le Gouvernement pour le tems d'alors jugera à propos de requérir.

Quiconque sera convaincu, soit avec dessein ou par négligence d'avoir omis d'envoïer tels retours, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martial générale.

Punition pour négligence d'envoï de tels retours.

SECTION V.

Désertion.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés et miliciens qui seront convaincus d'avoir déserté à l'ennemi, souffriront la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Punition pour désertion.

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui laissera, ou autrement s'absentera de son Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, sans avoir un congé d'absence

Punition pour absence du Régiment, &c. sans congé, &c.

company without a furlough from his Commanding Officer, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence, at the discretion of a General Court Martial.

No Non-Commissioned Officer or Militiaman shall withdraw himself from his Regiment, &c. to attach himself to any other Regiment, &c.

III. No non-commissioned Officer or Militiaman shall withdraw himself from the regiment, detachment, troop or company into which he has been embodied, in order to attach himself to any other regiment, detachment, troop or company then in service, whether of the Militia or of His Majesty's regular or Provincial Force, upon pain of incurring the Penalties expressed in the preceding article: And in case any Officer (of the Militia) shall knowingly receive and entertain such non-commissioned Officer or Militiaman, or shall not, after his being discovered to be a deserter, immediately confine him and give notice to the Regiment,

d'absence de son officier Commandant, en étant convaincu, sera puni selon la nature de son offense, à la discrétion d'une Cour Martiale générale.

III. Aucun officier non-commissionné ou milicien ne pourra se retirer du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, dans lequel il aura été incorporé, afin de s'attacher à aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, alors en service, soit de la milice ou des troupes régulières de Sa Majesté ou des forces provinciales, sous peine d'encourir les pénalités exprimées dans l'article précédent ; et dans le cas où aucun officier (de la milice,) avec connoissance, recevra et gardera tel officier non-commissionné ou milicien, ou lorsqu'il l'aura découvert être un Déserteur ne le mettra pas immédiatement sous garde et n'en donnera pas avis au Régiment, Détachement, Troupe

Aucun officier non-commissionné ou milicien ne peut se retirer de son Régiment, &c. pour s'attacher à un autre Régiment, &c.

pe

MILITIA RULES.

Regiment, detachment, troop or company, in which he last served, he, the said Officer so offending, shall, on being convicted thereof, before a General Court Martial, be cashiered.

Punishment
for advising
others to de-
sert,

IV. Whatsoever Officer, non-commissioned Officer, or Militia-man shall be convicted of having advised or persuaded any other Officer or Militia-man to desert His Majesty's service, shall suffer such punishment as shall be awarded by a General Court-Martial.

SECTION VI.

Quarrels and sending Challenges.

Punishment
for using
provoking
words or
gestures to
another,

I. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, shall use any reproachful or provoking words or gestures to another, upon pain, if an Officer, of being put in arrest and of asking pardon of the party

pe ou Compagnie dans lequel il aura servi en dernier, le dit officier ainsi délinquant, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé.

IV. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'avoir conseillé ou persuadé aucun officier ou milicien de désertier du Service de Sa Majesté, subira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Punition pour conseiller les autres à désertier.

SECTION VI.

Querelles et Cartels.

I. aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'emploiera des termes de reproche, paroles provoquantes, ou gestes envers un autre, sous peine, si c'est un officier, d'être mis aux arrêts et de demander

Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'emploiera des paroles provoquantes envers un autre.

party offended, in the presence of his Commanding Officer, or if a non-commissioned Officer or Militia-man, of being confined until he shall make a proper submission for the same.

No Officer
Non-Com-
missioned
Officer or
Militia man
to send a
challenge,
&c.

II. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man shall presume to give or send a Challenge to any other Officer, non-commissioned Officer or Militia-man to fight a Duel, upon pain, if a commissioned Officer, of being cashiered; if a non-commissioned Officer or Militia-man, of being punished at the discretion of a Court Martial.

All Officers
have power
to quell
quarrels,
&c.

III. All Officers, of what condition soever, have power to quell all Quarrels, Frays and Disorders, though the persons concerned should belong to another regiment, detachment, troop or company, and either to order Officers into arrest, or non-commissioned Officers

de
sée
con
no
d'è
ait
con
sun
tel
sion
lici
pei
sion
offi
lici
d'un
I
con
risé
mai
per
aut
Tro
les

demander pardon à la partie offensée en la présence de son officier commandant, ou si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être détenu jusqu'à ce qu'il en ait fait une soumission convenable.

Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'enverra de cartel, &c.

II. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien ne présumera donner ni envoyer un Cartel à aucun autre officier commissionné, non-commissionné ou milicien pour se battre en duel, sous peine, si c'est un officier commissionné d'être cassé; et si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être puni à la discrétion d'une Cour Martiale.

III. Tous officiers de quelque condition qu'ils soient, sont autorisés d'arrêter toutes querelles, chamailles et désordres, quoique les personnes concernées soient d'un autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, et de mettre les officiers commissionnés aux

Tous officiers peuvent arrêter des querelles.

C

arrêts,

MILITIA RULES.

fficers or Militia-men into custody, till their proper superior Officers shall be acquainted therewith; and whoever shall refuse to obey such Officer (though of an inferior rank), or shall draw his Sword upon him, shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

SECTION VII.

Sutling.

No sutler shall sell liquors, &c. after nine at night, &c.

No Sutler shall be permitted to sell any kind of Liquors or victuals, or to keep their houses or shops open for the entertainment of Militia-men after nine at night or before the beating of the *Reveille*, or upon Sundays during Divine service or sermon, on the penalty of being dismissed from all future *Sutling*.

SECTION

arrêts, et les officiers non-commis-
sionnés et miliciens sous garde,
jusqu'à ce que leurs officiers supé-
rieurs en aient avis ; et quiconque
refusera d'obéir à tel officier (quoi-
que d'un rang inférieur) ou qui
tirera son épée sur lui, sera puni à
la discrétion d'une Cour Martiale
générale.

SECTION VII.

Vivandiers.

Il ne sera permis à aucun Vi-
vandier de vendre aucunes sortes
de liqueurs ou denrées, ni de tenir
sa maison ou boutique ouverte,
pour recevoir des miliciens, après
neuf heures du soir ou avant que
l'on batte le réveil, ni les Diman-
ches pendant le Service Divin, ou
le Sermon, sous peine de ne pouvoir
faire ce métier à l'avenir.

Aucun Vi-
vandier ne
vendra des
liqueurs,
&c. après
neuf heures
du soir et
avant le ré-
veil

MILITIA RULES.
SECTION VIII.

Quarters and Carriages.

Quarters
and carria-
ges shall be
regulated by
the laws in
force in this
Province.

In what relates to the quarters, carriages and other conveyances required for the better movement and supply of the Militia of this Province, when embodied, or of any part thereof, the same shall be regulated by the Laws in force, "for the quartering His Majesty's Troops and providing for the conveyance of effects belong to Government."

SECTION IX.

Of Crimes punishable by Law.

Of crimes
punishable
by law.

Whenever any Officer, non-commissioned Officer or Militiaman, shall be accused of a capital Crime, or of having used violence or of having committed any offence against

SECTION VIII.

Quartiers et Voitures.

Quant à ce qui a rapport aux Quartiers, Voitures et autres transports requis pour faciliter les motions et fournitures de la milice de cette Province lorsqu'elle sera incorporée, ou d'aucune partie d'icelle, ils seront réglés par les loix en force " pour le cantonnement des Troupes de Sa Majesté et pour pourvoir aux transports des effets appartenants au Gouvernement."

Les quartiers et voitures seront réglés par les loix en force dans cette province.

SECTION IX.

Des crimes punissables par la Loi.

Lorsqu'aucun officier, officier non-commissionné ou milicien, sera accusé d'un crime capital, ou d'avoir usé de violence, ou d'avoir commis aucune offense contre les personnes

Des crimes punissables par la loi.

MILITIA RULES.

against the persons or properties of His Majesty's subjects, such as is punishable by the known Laws of the Land; the Commanding Officer and Officers of every regiment, detachment, troop or company to which the person or persons so accused shall belong, are hereby required, upon application duly made by or on behalf of the party or parties injured, to use his and their utmost endeavours to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrate, and likewise to be aiding and assisting to the Officers of Justice in apprehending and securing the person or persons so accused, in order that he or they may be brought to a trial. If any Commanding Officer or Officers shall wilfully neglect or shall refuse, upon the application aforesaid, to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrates, or to be aiding

ing

personnes ou propriétés des sujets de Sa Majesté qui peut être punie par les Loix connues du pays ; l'officier commandant, et officiers de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel la personne ou personnes ainsi accusées appartiendront, sont par la présente requis sur une plainte à eux duement faite par ou pour les parties lésées, de faire son et leurs plus grands efforts pour délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au magistrat civil, et aussi d'aider et assister les officiers de justice pour arrêter et s'assurer de la personne ou personnes ainsi accusées, afin que son ou leur procès soit fait. Si aucun officier commandant, ou officiers négligent sciemment ou refusent, sur la plainte qui leur en sera faite, de délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au magistrat civil, ou d'aider et assister les officiers de justice

MILITIA RULES.

ing and assisting to the Officers of Justice, in apprehending such person or persons, the Officer or Officers so offending shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

SECTION X.

Of redressing wrongs.

Redress
for officers
thinking
themselves
wronged by
their Colo-
nel, &c.

I. If any Officer shall think himself wronged by his Colonel or by the Officer Commanding the regiment to which he belongs, and shall upon due application to such Colonel or Commanding Officer, be refused redress, he may make his complaint to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, who is hereby required to report the same without delay, to the Captain General and Governor in Chief, or to the Person administering the Government for
the

pour prendre telle personne ou personnes, l'officier ou officiers ainsi delinquants, en étant convaincus devant une Cour Martiale générale, seront cassés.

SECTION X.

Pour redresser les injures.

I. Lorsqu'aucun officier se trouvera lésé par son Colonel, ou par l'officier commandant le Régiment auquel il appartiendra, et qu'après en avoir fait une juste plainte à tel Colonel ou officier commandant, réparation lui est refusée, alors il peut en faire sa plainte à l'Adjutant Général de la milice ou à l'officier chargé de ce devoir, qui est par la présente requis d'en faire son rapport sans délai au Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou à la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin que

Remède
pour les of-
ficiers qui se
croient lé-
zés par leur
Colonel,
&c.

MILITIA RULES.

the time being, that such further measures may be taken as the nature of the case shall require.

Redress
for Officers
thinking
themselves
wronged
by their
Captain &c.

II. If any Officer shall think himself wronged by his Captain or by any other Officer Commanding the detachment, troop or company to which he belongs, he is to complain thereof to the Commanding Officer of the regiment, who shall redress the same; and if any non-commissioned Officer or Militiaman shall make a similar complaint, such commanding Officer shall summon a regimental Court-Martial for the doing Justice to the complainant; from the Sentence of which either party may appeal to a General Court-Martial; but if the said appeal shall be found vexatious and groundless, the person so appealing shall be punished at the discretion of the said General Court-Martial.

SECTION

que telles mesures ultérieures que le cas requerra puissent être adoptées.

II. Si aucun officier se trouve lésé par son Capitaine, ou par aucun autre officier commandant le Détachement, Troupe ou Compagnie, auquel il appartient, il doit en faire sa plainte à l'officier commandant du Régiment, qui y portera remède; et si aucun officier non-commissionné ou milicien fait une pareille plainte, tel officier commandant assemblera une Cour Martiale régimentale, pour rendre justice au plaignant, de laquelle sentence l'une et l'autre partie peut appeler à une Cour Martiale générale; mais si le dit appel est trouvé véxatoire et non fondé, la personne ainsi appellante sera punie à la discrétion de la dite Cour Martiale générale.

Remède
pour les of-
ficiers qui
se croyent
lésés, par
leur Capi-
taine.

SECTION

C 6

MILITIA RULES.

SECTION XI.

Of Stores, Ammunition, &c.

Of Stores,
ammunition,
&c.

I. Whatsoever commissioned Officer, Storekeeper or Commissary shall sell, without a proper order for that purpose, or shall embezzle, misapply or wilfully or through neglect suffer any of His Majesty's provisions, forage, arms, cloathing, ammunition or other military stores to be spoiled or damaged, shall, upon proof thereof, upon oath made by two witnesses before a General Court-Martial, be forthwith dismissed His Majesty's service, forfeit the sum of one hundred pounds sterling, and is hereby required to make good at his own expence the loss and damage thereby sustained, to be ascertained by such Court-Martial, (which shall have power to seize the Goods and Chattels of the person so offending, and sell them

SECTION XI.

Des fournitures, munitions, &c.

I. Tout officier commissionné, Garde - magazin ou Commissaire qui vendra sans un ordre exprès pour cet effet, ou soustraira et emploiera mal à propos ou qui sciemment ou par négligence laissera aucunes des provisions de Sa Majesté, fourage, armes, habillemens, munitions ou autres effets militaires se gêter ou s'endommager, sur la preuve qui en sera faite par deux témoins sous serment, devant une Cour Martiale, sera incontinent déchargé du service de Sa Majesté, encourra une amende de cent Livres sterling, et il est par la présente requis de réparer à ses propres dépens les pertes et dommages qui en seront survenus, lesquels seront constatés par telle Cour Martiale, laquelle sera autorisée de saisir les biens

Des four-
nitures, mu-
nitions, &c,

MILITIA RULES.

them for the payment of the said one hundred pounds, and such damage; and if sufficient Goods and Chattels cannot be found and seized, then the person so offending shall be committed to prison, or the common Jail, there to remain six months without Bail or Mainprize, and until he shall pay such deficiency; and after the said Sum shall be levied and recovered, the same shall be applied as the Governor or Person administering the Government for the time being shall direct and appoint, in conformity to Law.

Punishment of Non Commissioned Officers, &c. for selling or wasting the ammunition delivered for His Majesty's service.

II. Whatsoever non-commissioned Officer or Militia-man shall be convicted at a General or Regimental Court Martial of having sold or wasted, (either through design or neglect), the ammunition delivered out to him to be employed in His Majesty's service, shall be punished at the discretion of such

biens et effets de la personne ainsi délinquante et de les vendre pour le payement des dits cent Livres, et de tels dommages; et si on ne trouve pas assez de biens et effets à saisir, alors la personne ainsi délinquante sera détenue ou mise dans la prison ordinaire pour y rester six mois sans caution, et jusqu'à ce qu'elle paye tel déficit; et après que la dite somme aura été levée et recouvrée, elle sera employée de telle manière que le Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors dirigera et ordonnera conformément à la Loi.

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale d'avoir vendu ou dissipé, (soit à dessein ou par négligence) la munition qui lui aura été délivrée pour être employée au service de Sa Majesté, sera

Punition d'aucun officier non-commissionné &c. pour vendre ou dissiper la munition livrée pour le service de Sa Majesté.

MILITIA RULES.

such Court-Martial; a non-commissioned Officer so offending, shall also be reduced to a private Sentinel.

Punishment of Non-Commissioned Officers, &c. for selling, losing or spoiling their arms, &c.

III. Every non-commissioned Officer and Militia-man, who shall be convicted at a General or Regimental Court-Martial of having sold lost or spoiled (whether from design or neglect) his arms, cloathing or accoutrements, shall undergo such weekly stoppages, (not exceeding the half of his pay) as such Court-Martial shall judge sufficient for repairing the loss or damage; and shall besides suffer imprisonment or other punishment at the discretion of the said Court-Martial.

Punishment of Commissioned Officers for embezzling, &c. monies intended for the pay-

IV. If any Commissioned Officer shall embezzle or misapply any monies with which he may have been entrusted for the payment of the Militia-men under his command or for any other public purpose which

sera
Cou
com
auss
sent
I
sion
cu d
rale
perd
par
men
à u
n'ex
telle
suffis
dom
emp
à la
Mart
IV
sionn
empl
été c
sous

sera puni à la discrétion de telle Cour Martiale; un officier non-commissionné ainsi délinquant sera aussi réduit à servir comme simple sentinelle.

III. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir vendu, perdu ou gâté, (soit à dessein ou par négligence) ses armes, habillemens ou accoutrements sera sujet à une déduction hebdomadaire, n'excédant pas la moitié de sa paye, telle que la Cour Martiale trouvera suffisante pour réparer la perte ou dommage, et en outre souffrira un emprisonnement ou autre punition à la discrétion de la dite Cour Martiale.

IV. Si aucun officier commissionné, soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été confié, pour payer les miliciens sous son commandement ou pour tout

Punition d'aucun officier non-commissionné, &c. pour vendre, laisser gâter ou perdre ses armes, &c.

Punition d'aucun officier commissionné pour soustraire aucun argent destiné pour le

ment of mi-
litia-men,
&c.

which his Majesty's service may require in the course of his duty, and shall be convicted thereof by a General Court Martial, he shall, (besides such penalties as he may be liable to by Law) be dismissed His Majesty's service.

Punish-
ment of
Non-Com-
missioned
Officer, for
embezzling,
&c. monies
intended
for the pay-
ment of Mi-
litia-men,
&c.

V. Every non-commissioned officer who shall be convicted, at a General or Regimental Court Martial, of having embezzled or misapplied any money with which he may have been entrusted, for the payment of the men under his command or for any public purpose which His Majesty's service may require in the line of his duty, shall be reduced to serve as a Militiaman in the ranks, be put under stoppages until the money be made good, and suffer such punishment as the Court Martial shall think proper to inflict.

VI.

tout autre usage public que le service de Sa Majesté peut exiger dans le cours de son devoir, et qu'il en soit convaincu devant une Cour Martiale générale, (outre les pénalités auxquelles il peut être sujet par la Loi,) il sera déchargé du service de Sa Majesté.

payement
des mili-
ciens.

V. Tout officier non-commissionné qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été confié pour payer les hommes sous son commandement, ou pour aucun usage public que le service de Sa Majesté peut requérir dans la ligne de son devoir, sera réduit à servir comme milicien dans les rangs, et sa paye sera arrêtée jusqu'à ce que l'argent soit remboursé, et souffrira telle punition que la Cour Martiale trouvera à propos de lui infliger.

Punition
d'aucun of-
ficier non-
commission-
né, &c. pour
soustraire
aucun ar-
gent destiné
pour le
payement
des mili-
ciens.

The Cap-
tain' &c. is
accountable
for the arms
&c.

VI. Every Captain or Officer commanding a detachment, troop or company is charged with the arms, accoutrements, ammunition, cloathing or other warlike stores belonging to the detachment, troop or company under his command and for which he is to be accountable to his Colonel or Commanding Officer in case of their being lost, spoiled or damaged, not by unavoidable accident or from the exigencies of actual service.

SECTION XII.

*Of duties in Quarters, in Garrison,
and in the Field.*

Of duties
in Quarters,
in Garrison
and in the
Field.

I. All Officers, non-commissioned Officers and Militia-men are to behave in an orderly manner in Quarters and on their march; and whoever shall maliciously destroy
of

VI. Tout Capitaine ou officier commandant un Détachement, Troupe ou Compagnie est chargé des armes, accoutrements, munition, habillemens ou autres effets de guerre appartenans au Détachement, Troupe ou Compagnie sous son commandement, dont il doit rendre compte à son Colonel ou Officier commandant, dans le cas où ils seront perdus, gâtés, ou endommagés, à moins que ce ne soit par un accident inévitable ou que le besoin pressant du service actuel l'exige.

Le Capitaine, &c. est responsable des armes, &c.

SECTION XII.

Des devoirs en Quartiers, dans la Garnison, et en Campagne.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens doivent se conduire avec régularité en Quartiers et dans les marches, et quiconque

Des devoirs en Quartiers, dans la Garnison et en Campagne.

MILITIA RULES.

or injure any property whatsoever belonging to any of His Majesty's subjects, unless by order from proper authority, to annoy rebels or other enemies in arms against His Majesty, he or they so offending shall (besides such penalties as they are liable to by Law) be punished according to the nature and degree of the offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

Non-Commissioned Officers & Militia men are not to leave the Camp without leave in writing.

No commissioned, Non-Commissioned Officer and Militia man to lie out of Quarters, &c.

II. All non-commissioned Officers and Militia-men who shall be found one mile from the Camp, without leave in writing from their Commanding Officer, shall suffer such punishment, as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

III. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man shall lie out of his Quarters, Garrison or Camp, without leave from his superior Officer, upon pain of being punished

qui
ger
prie
des
que
pou
enn
lui
les
suj
selo
fens
Ma
I
sion
vés
sans
offic
telle
par
gén
I
né,
ne
Qua

quiconque détruira ou endom-
gera malicieusement aucune pro-
priété quelconque. appartenante à
des sujets de Sa Majesté, à moins
que ce soit par autorité convenable,
pour nuire à des rebelles ou autres
ennemis en armes contre Sa Majesté,
lui ou eux ainsi délinquants (outre
les pénalités auxquelles ils sont
sujets par la Loi) seront punis
selon la nature et le degré de l'of-
fense, par le jugement d'une Cour
Martiale générale ou régimentale.

II. Tous officiers non-commis-
sionnés et miliciens qui seront trou-
vés à la distance d'un mile du camp,
sans permission par écrit de leur
officier commandant, souffriront
telle punition qui leur sera decernée
par la sentence d'une Cour Martiale
générale ou régimentale.

III. Aucun officier commission-
né, non-commissionné, ou milicien
ne pourra coucher hors de son
Quartier, Garnison, ou Camp, sans
la

Les offi-
ciers non-
commission-
nés et mili-
ciens ne
quitteront
pas le camp
sans une per-
mission par
écrit.

Aucun of-
ficier com-
missionné
non-com-
missionné
ou milicien
nedécouche-

punished according to the circumstances and degree of his offence, by the sentence of a General or Regimental Court-Martial.

Non-Commissioned Officers and Militia-men are not to be absent from their barracks after retreat beating.

IV. Every non-commissioned Officer and Militia-man shall retire to his Barracks, Quarters or Tent at the beating of the Retreat or Taptoo, as may be ordered, in default of which he shall be punished at the discretion of a General or Regimental Court-Martial.

Commissioned and Non-Commissioned Officers and Militia-men to repair to the parade, &c.

V. No Officer, non commissioned Officer or Militia-man shall fail to repair, at the time fixed, to the place of parade or exercise or other rendez-vous appointed by the Commanding Officer, if not prevented by sickness or some other evident necessity, nor shall go from the said place of rendez-vous or from his guard, without leave from his Commanding-Officer, before he shall be regularly dismissed or relieved, on penalty of being punished

la p
rieur
les
offen
Mart
IV
missi
ses C
lorsq
100 c
faut
crétic
rale c
V.
comm
quera
à l'enc
ou au
l'offici
n'en se
autre
tira du
ou de
de son
qu'il s

la permission de son officier supérieur, sous peine d'être puni selon les circonstances et degré de son offense, par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

ra de son camp, &c.

IV. Chaque officier non-commissionné ou milicien se retirera à ses Casernes, Quartiers ou Tente, lorsqu'on battera la retraite ou *Tap* comme il sera ordonné, au défaut de quoi il sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

Chaque officier non-commissionné ou milicien se retirera à ses Casernes, &c. lorsqu'on battera la retraite.

V. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien, ne manquera de se trouver, au tems fixé, à l'endroit de parade ou d'exercice, ou autre rendez-vous indiqué par l'officier commandant, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie ou autre nécessité évidente, ni ne partira du dit endroit de rendez-vous, ou de sa Garde sans la permission de son officier commandant, avant qu'il soit régulièrement congédié

Tout officier, officier non-commissionné ou milicien se trouvera à la parade, &c.

D

ou

ished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

No Militia-man shall hire another to do his duty.

VI. No Militia-man shall hire another to do his duty for him, or be excused from duty but in case of sickness, disability or leave of absence, and every such Militia-man found guilty of hiring his duty, as also the party engaged to do another's duty, shall be punished at the discretion of a Regimental Court-Martial.

No Commissioned Officer shall connive at such practices.

VII. And every Non-Commissioned Officer conniving at such practices as aforesaid shall be reduced, and every Commissioned Officer knowing and allowing thereof, shall be punished by the Judgment of a General Court-Martial.

No Commissioned, Non-Com-

VIII. Any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-Man, who

ou relevé, sous peine d'être puni selon les circonstances et degré de son offense, par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

VI. Aucun milicien ne pourra engager un autre pour faire son service, à moins que ce ne soit par maladie, incapacité ou permission d'absence; et tout tel milicien étant trouvé coupable d'engager quelqu'un pour faire son service, comme aussi la partie engagée de faire le service d'un autre, sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale régimentale.

Aucun milicien ne peut engager un autre pour faire son service,

VII. Et tout officier non-commissionné connivant dans telles pratiques susdites sera réduit; et tout officier commissionné en ayant connoissance les permettant, sera puni selon le jugement d'une Cour Martiale générale.

Aucun officier non-commissionné ne connivra à de telles pratiques.

VIII. Tout officier commissionné, non-commissionné, ou milicien

Aucun officier non-commissionné ou mili-

missioned
Officer or
Militia-man
shall quit
his platoon
&c. without
leave.

who shall, without urgent necessity, or without leave of his Superior Officer, quit his Platoon or Division, shall be punished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

Punish-
ment of Of-
ficers being
drunk
when on
guard, &c.

IX. Whatsoever Officer shall be found Drunk on his Guard, party or other duty, under arms, shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered for it; any Non-Commissioned Officer or Militia-man so offending shall suffer such punishment as shall be awarded by a General or Regimental Court-Martial.

Sentinels
sleeping up-
on their
Post.

X. Whatsoever Sentinel shall be found sleeping upon his post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer such punishment as by a General Court Martial shall be awarded.

Forcing
save guard.

XI. Whosoever belonging to
the

qui sans une nécessité urgente, ou sans la permission de son officier supérieur laissera son peloton ou division, sera puni selon les circonstances et degré de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

cien ne quittera son peloton, &c. sans permission.

IX. Tout officier qui sera trouvé ivre en Garde, Parti ou autre service sous armes, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé; tout officier non commissionné ou milicien ainsi délinquant souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale ou régimentale.

Punition d'aucun officier qui sera trouvé ivre en garde, &c.

X. Toute sentinelle qui sera trouvée endormie à son poste ou l'abandonnera avant d'en être régulièrement relevée, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Sentinelles dormant à leur poste.

XI. Quiconque appartenant à la milice, forcera une Sauve-Garde, en étant convaincu, sera puni à la discrétion

Forçant une sauvegarde.

MILITIA RULES.

the militia shall force a save guard and shall be convicted thereof, shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

Occasion-
ing false
alarms in
Camp, &c.

XII. Any person belonging to the Militia, who by discharging fire-arms, drawing of swords, beating of Drums, or by any other means whatever, shall occasion false alarms in Camp, Garrison or Quarters, shall suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Traiterous
correspon-
dence with
the enemy.

XIII. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall be convicted of holding traiterous correspondence with the Enemy, either directly or indirectly, shall suffer Death, or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Leaving
any post or
the colours,
to go in
search of
Plunder.

XIV. If any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall leave his Commanding Officer or his Post or Colours, to go in search

discrétion d'une Cour Martiale générale.

XII. Toute personne appartenante à la milice, qui en déchargeant des armes à feu, tirant des épées, battant du tambour, ou par tous autres moyens quelconque occasionnera des fausses alarmes dans le Camp, Garnison, ou Quartiers, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Causant de fausses alarmes au camp, &c.

XIII. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'entretenir une correspondance perfide avec l'ennemi, soit directement ou indirectement, souffrira la mort, ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Entretien de correspondance perfide avec l'ennemi.

XIV. Si aucun officier, officier non-commissionné ou milicien abandonne son officier commandant, poste ou drapeaux, pour chercher à piller, en étant convaincu, il souffrira

Abandon d'un poste ou des Drapeaux pour aller piller.

search of plunder, he shall, upon being convicted thereof, suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Casting away arms or ammunition.

XV. Any Militia-man who shall cast away his arms or ammunition, shall suffer such punishment as by a General Court-martial shall be awarded.

Traiterous delivery of any garrison, &c. to the enemy.

XVI. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall traiterously deliver up to the Enemy any Garrison, Fortress, Post or Guard, committed to his charge, or which he shall be commanded to defend; shall suffer death or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

SECTION XIII.

Rank.

Rank to be decided by the date of the commissions &c.

I. All Officers shall do duty and take rank, according to the Commissions by which they are mustered,

frin
par
ses
sou
déo
gén
X
com
ra e
garn
à lui
né c
ou t
déo
génér

I.
vice e
comm
sent e

REGLEMENS DE MILICE.

69

frira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

XV. Tout milicien qui rejettera ses armes ou munition de guerre, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Jetter les armes ou munitions.

XVI. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui livrera en traître à l'ennemi aucune garnison, forteresse, poste ou garde à lui confiés ou qu'il lui sera ordonné de défendre, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Livraison perfide d'aucune garnison, &c. à l'ennemi.

SECTION XIII.

Rang.

I. Tous officiers feront le Service et prendront rang, selon les commissions sous lesquelles ils passent en montre, sans avoir égard à aucunes

Le rang sera déterminé par la date des commissions.

mustered, without having retrospect to any former Commissions whatsoever.

Regiments, detachments, &c. doing duty together, to be considered as one Corps, &c.

II. When Regiments, Detachments of Regiments or Troops or Companies, not Regimented, shall do duty together, they shall be considered as one Corps, and the Officers shall take rank and do duty in the manner prescribed by the first article. And all such Officers when serving in conjunction with His Majesty's Regular or Provincial Forces are to take rank as the youngest of their Ranks respectively.

SECTION XIV.

Administration of Justice.

Administration of Justice.

I. A General Court-Martial shall not consist of less than thirteen Commissioned Officers of the Militia, and the President of such Court Martial shall in no case whatever

aucunes précédentes commissions quelconques.

II. Lorsque les Régiments, Détachements de Régiment, Troupes ou Compagnies non enrégimentés feront le service ensemble, ils seront considérés comme un seul corps, et les officiers feront le service et prendront rang de la manière prescrite dans le premier article. Et tous tels officiers, lorsqu'ils serviront conjointement avec les Troupes réglées de Sa Majesté ou forces provinciales, prendront rang comme le plus jeune de leurs rangs respectifs.

Les régiments, détachements, &c. faisant service ensemble seront considérés comme un seul corps,

SECTION XIV.

Administration de la Justice.

I. Une Cour Martiale générale ne consistera pas de moins de treize officiers commissionnés de la milice, et le Président de telle Cour Martiale ne sera, dans aucun cas quelconque

Administration de la Justice.

MILITIA RULES.

whatever be the Officer who shall order the same, nor the Officer who is to approve the sentence thereof, nor be under degree of a Field-Officer: And no Officer serving in His Majesty's forces shall sit in any Court Martial upon the trial of any Officer, Non-Commissioned Officer or Private man serving in the Militia.

The Judge Advocate General, &c. to prosecute in his Majesty's name.

II. The Judge Advocate General, or some person appointed to do that duty, shall prosecute in His Majesty's name; and in all trials of offenders by a General Court-Martial, administer to each Member the following Oaths:

Oaths to be administer'd to the members.

YOU shall well and truly try and determine, according to your evidence, the matter now before you, so help you GOD.

IA. B. do swear, that I will duly administer Justice, according to the "Rules and articles for the
better

conque, l'officier qui l'ordonnera, ni l'officier qui doit approuver la sentence d'icelle, ni dans un grade audessous de celui d'un officier de l'Etat Major; et aucun officier servant dans les Troupes réglées de Sa Majesté ne siègera dans aucune Cour Martiale sur le procès d'aucun officier, officier non commissionné ou simple milicien.

II. Le Juge, Avocat Général, ou quelqu'autre personne nommée pour faire ce devoir, poursuivra au nom de Sa Majesté, et dans tous procès de délinquants, devant des Cours Martiales générales, administrera les sermens suivans à chaque membre.

Le Juge Avocat général poursuivra au nom de Sa Majesté.

VOUS jugerez bien et vraiment, et déterminerez suivant l'évidence la matière présentement devant vous, ainsi DIEU vous soit en aide.

Sermons administrés aux membres des Cours Martiales générales.

JE A. B. Jure que j'administrerai fidèlement la justice, selon les "ré-

E

g^{es}

better Government of the Militia of the Province of Lower Canada, when embodied for service, " without partiality, favor, or affection, and if any doubt shall arise which is not explained by the same articles, according to my conscience, the best of my understanding and the custom of war in the like cases. And I do further swear, that I will not divulge the sentence of the Court until it shall be approved by the Captain General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being; neither will I, upon any account at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular member of the Court-Martial, unless required to give evidence thereof as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law :

So help me God.

AND

gles
Gouv
Provi
quelle
servic
affecti
qui n'
article
entenc
en par
que je
tence
ce qu'
Capita
en Ch
nistran
tems d
non p
aucun
le suf
memb
Martial
requis
comm
Justice
A

gles et articles pour le meilleur Gouvernement de la Milice de la Province du Bas - Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour le service," sans partialité, faveur ou affection; et si aucun doute s'éleve qui n'est pas expliqué par les dits articles, selon ma conscience, mon entendement et l'usage de guerre en pareils cas. Et je jure de plus que je ne divulguerai pas la sentence de la Cour Martiale jusqu'à ce qu'elle ait été approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors. Je ne divulguerai pas non plus, ni ne découvrirai sous aucun pretexte ni dans aucun tems le suffrage ou l'opinion d'aucun membre particulier de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en rendre témoignage comme témoin, par une Cour de Justice, suivant le cours de la Loi:
Ainsi Dieu me soit en aide. ET

AND

AND as soon as the said oath shall have been administered, to the respective Members, the President of the Court shall administer to the Judge Advocate or Person officiating as such, an oath in the following words.

Oath to be administered to the Judge Advocate.

I A. B. do swear, that I will not, upon any Account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of the Court Martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law.

So help me God,

The members of every Court martial to behave with decency &c.

All witnesses to be examined upon oath, &c.

III. All the Members of a Court Martial are to behave with decency, and in the giving of their votes are to begin with the youngest.

IV. All persons who give evidence before a General Court Martial are to be examined upon oath :
and

ET
bres r
Cour
ou à l
comm
mots s
JE A
J pr
quelco
découv
d'aucu
Martia
requis
comm
justice

A
III.
Cour M
ter ave
leurs s
plus je
IV.
nent t
Martia

ET aussitôt que le dit serment aura été administré aux membres respectifs, le Président de la Cour administrera au Juge Avocat ou à la personne faisant la fonction comme telle, un serment dans les mots suivans.

JE A. B. jure que, sous aucun prétexte et dans aucun tems quelconque, je ne divulguerai ni découvrirai le suffrage ou opinion d'aucun des membres de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en donner témoignage, comme témoin, par une Cour de justice selon le cours de la Loi :

Ainsi Dieu me soit en aide.

III. Tous les membres d'une Cour Martiale doivent se comporter avec décence, et en donnant leurs suffrages commencer par le plus jeune.

IV. Toutes personnes qui donnent témoignage devant une Cour Martiale générale doivent être examinées

Serment à être administré au Juge Avocat.

Les membres de toute Cour Martiale se comporteront avec décence.

Tous témoins seront examinés sous serment

and no sentence of death shall be given against any offender, by any General Court Martial, unless nine Officers present shall concur therein, nor shall such sentence be given in any case where a Court-Martial shall consist of ~~the~~ more Officers than thirteen, without the concurrence of two thirds, at the least, of the Officers present.

No Field-Officers to be tried by any person under the degree of a Captain, &c.

V. No Field-Officer shall be tried by any person under the degree of a Captain, nor shall any proceedings or trial be carried on, excepting between the hours of eight in the morning and three in the afternoon, except in cases which require an immediate example.

Proceedings of General Courts martial to be reported to the Captain General, &c.

VI. No sentence of a General Court Martial shall be put in execution till after a Report shall have been made of the whole proceedings to the Captain General and Governor in Chief or to the Per-

son

aminées sous serment ; et aucune sentence de mort ne sera prononcée contre aucun délinquant par aucune Cour Martiale générale à moins que neuf officiers présents y concourent ; non plus telle sentence, ne sera donnée dans aucun cas, lorsque la Cour Martiale consistera de plus de treize officiers, sans la concurrence des deux tiers, au moins, des officiers présents.

V. Le procès d'aucun officier de l'Etat Major ne sera fait par aucune personne au dessous du grade de Capitaine, et aucuns procédés ou procès ne seront poursuivis qu'entre huit heures du matin et trois de l'après midi, excepté dans les cas requerants un exemple immédiat.

VI. Aucune sentence d'une Cour Martiale générale, ne pourra être mise en exécution, avant qu'un rapport soit fait de tous les procédés au Capitaine Général et Gouverneur

Nul officier supérieur ne sera jugé par aucun officier subalterne.

Tous procédés des Cours Martiales seront rapportés au Capitaine Général, &c.

son administering the Government for the time being, and his directions shall have been signified thereupon.

The commissioned Officers of every Regiment may hold Regimental Courts Martial, &c.

VII. The Commissioned Officers of every Regiment may, by the appointment of their Colonel or Commanding Officer, hold Regimental Courts Martial for the enquiring into such disputes or Criminal matters as may come before them, and for the inflicting punishments for small offences, and shall give Judgment by the Majority of voices ; but no sentence shall be executed till the Commanding Officer, (not being a Member of the Court-Martial), or the Governor of the Garrison shall have confirmed the same.

No Regimental Court-Martial shall consist of less than five Officers, &c.

VIII. No regimental Court Martial shall consist of less than five Officers who are likewise to determine upon the sentence, by the Majority of voices ; which sentence is likewise

neur en Chef ou à la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, et que ses ordres soient signifiés sur icelle.

VII. Les officiers commissionnés de tout Régiment, étant autorisés de leur Colonel ou Officier commandant, peuvent tenir des Cours Martiales régimentales pour enquérrir de telles disputes et matières criminelles qui peuvent paroître devant eux, et infliger des punitions pour des petites offenses, et donneront jugement à la pluralité des voix ; mais aucune sentence ne sera exécutée avant que l'officier commandant, (n'étant pas de la Cour Martiale,) ou le Gouverneur de la Garnison ne l'ait confirmée.

Les Officiers commissionnés de tout régiment peuvent tenir des Cours Martiales, &c.

VIII. Aucune Cour Martiale régimentale ne consistera de moins de cinq officiers, qui doivent aussi déterminer sur la sentence à la pluralité des voix, laquelle sentence doit être aussi confirmée par l'officier

Toute Cour régimentale Martiale consistera au moins en cinq membres.

MILITIA RULES.

wise to be confirmed by the Commanding Officer, not being a Member of the Court Martial, before it be carried into execution.

Every commander of a Garrison, &c. may assemble Courts-Martial, &c.

IX. Every Governor or Commander in a Garrison, when he shall Judge it most conducive to the good of His Majesty's service, and every Officer commanding in any of His Majesty's Camps, Forts, Castles or Barracks, where the Corps under his orders shall consist of Detachments from different Regiments of Militia or be composed of unregimented Troops or Companies of Militia, may assemble Courts Martial of the Officers thereof; and such Courts Martial shall have the like powers, and proceed in the like manner as Regimental Courts Martial, but their sentence shall not be executed until it shall be confirmed by such Governor or Commanding Officer.

X.

fic
me
qu
ma
le j
ser
fici
Car
nes
sou
tach
de
Tro
non
Cou
fici
tiale
et p
que
men
sera
qu'e
vern

ficier commandant, n'étant pas membre de la Cour Martiale, avant qu'elle soit mise en exécution.

IX. Tout Gouverneur ou Commandant d'une Garnison, lorsqu'il le jugera le plus convenable pour le service de sa Majesté; et tout officier commandant dans aucuns Camps, Forts, Châteaux, ou Casernes de Sa Majesté où le Corps sous ses ordres, consistera en Détachements de différents Régimens de milice, ou sera composé de Troupes ou Compagnies de milice non-régimentée, peut assembler des Cours Martiales composées des officiers d'icelles; et telles Cours Martiales auront les mêmes pouvoirs, et procéderont de la même manière que dans les Cours Martiales régimentales; mais leur sentence ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit confirmée par tel Gouverneur ou officier commandant.

Tout com-
mandant de
garnison,
&c. peut as-
sembler des
Cours Mar-
tiales, &c.

No commissioned Officer shall be cashiered without an order from the Captain General &c.

X. No Commissioned Officer shall be Cashiered or dismissed from His Majesty's service, excepting by an order from the Captain General and Governor in Chief or from the Person administering the Government, or excepting by the sentence of a General Court-Martial, approved by the Captain General and Governor in Chief, or by the Person administering the Government for the time being; but Non-Commissioned Officers may be reduced to private men, by the sentence of any Court Martial.

No person shall use menacing words, &c. in the presence of a Court Martial.

XI. No person whatsoever shall use menacing words, signs or gestures in the presence of a Court Martial then sitting, or shall cause any disorder or riot, so as to disturb their proceedings, on the penalty of being punished at the discretion of the said Court Martial.

XII. To the end that offenders may

X
né
serv
ce n
Gén
ou
le G
la s
géné
tain
Che
tran
d'alc
miss
serv
la s
tiale
X
que
çant
en la
alors
dés
trou
d'êtr
dite

X. Aucun officier commissionné ne sera cassé ou déchargé du service de Sa Majesté, à moins que ce ne soit par un ordre du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement, ou excepté par la sentence d'une Cour Martiale générale, approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors; mais les officiers non-commissionnés peuvent être réduits à servir comme simples miliciens par la sentence d'aucune Cour Martiale.

Nul officier ne sera cassé sans un ordre du Capitaine Général, &c.

XI. Aucune personne quelconque ne se servira de mots menaçants, ni ne fera des signes ou gestes en la présence d'une Cour Martiale alors siégeante, ni causera aucun désordre ou tumulte, de manière à troubler leurs procédés, sous peine d'être punie à la discrétion de la dite Cour Martiale.

Aucune personne ne se servira de mots menaçants &c. en présence d'une Cour Martiale, &c.

XII.

Officers
deserving
punishment
to be put in
arrest, if mi-
litiamen to
be confined
till lawfully
released.

may be brought to Justice, it is hereby directed, that whenever any Officer or Militia-man shall commit a crime deserving punishment, he shall by his Commanding Officer, be put in arrest; if a non-commissioned Officer or Militia-man be confined, till he shall be either tried by a Court Martial or lawfully released by a Proper authority.

No man to
be longer
than eight
days in con-
finement,
&c.

XIII. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, who shall be put in arrest or confined, shall continue under confinement more than eight days, or until such time as a Court Martial can be conveniently assembled.

No Officer
command-
ing a Guard
&c. shall re-
fuse to re-
ceive pris-
oners.

XIV. No Officer Commanding a Guard, or Provost Martial shall refuse to receive or keep any Prisoner committed to his charge by any Officer belonging to the Militia: which Officer shall at the same time deliver an Account in writing,

X
soien
la pré
cun o
un cr
c'est
sera n
comm
non-c
sera
procè
Mart
décha
nable
XI
non-c
sera n
rester
qu'à c
se être
XI
dant u
shal n
der au
garde

XII. Afin que tous délinquants soient traduits en justice, il est par la présente ordonné, que lorsqu'aucun officier ou milicien commettra un crime qui mérite punition, si c'est un officier commissionné, il sera mis aux arrêts par son officier commandant, si c'est un officier non-commissionné ou milicien, il sera détenu jusqu'à ce que son procès lui soit fait par une Cour Martiale, ou qu'il soit légalement déchargé par une autorité convenable.

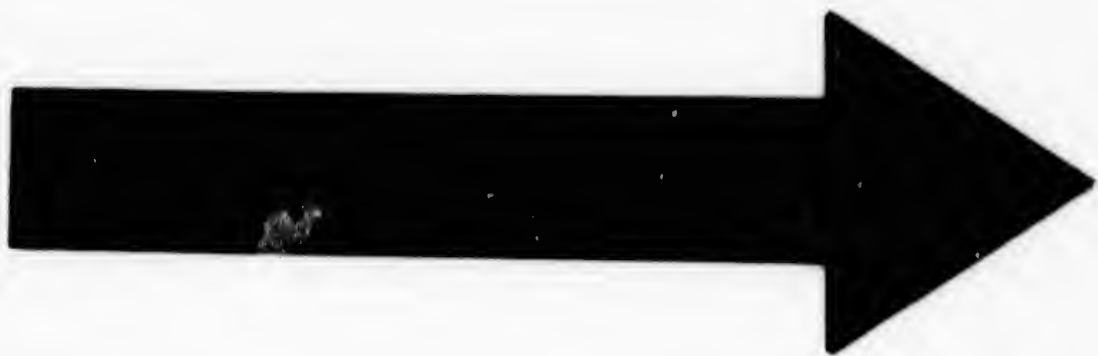
XIII. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera mis aux arrêts ou détenu, ne restera plus de huit jours, ou jusqu'à ce qu'une Cour Martiale puisse être commodément convoquée.

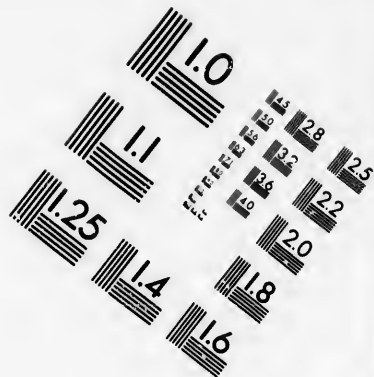
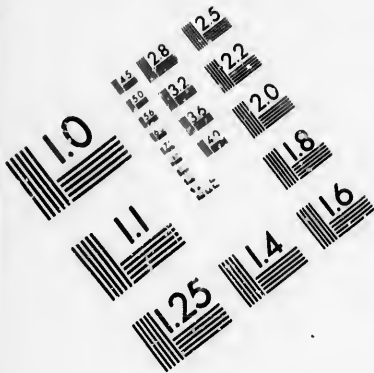
XIV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provost Marshal* ne refusera de recevoir ou garder aucun prisonier commis à sa garde par aucun officier appartenant

Les Officiers qui méritent punition seront mis aux arrêts, les miliciens seront emprisonnés jusqu'à ce qu'ils soient légalement élargis.

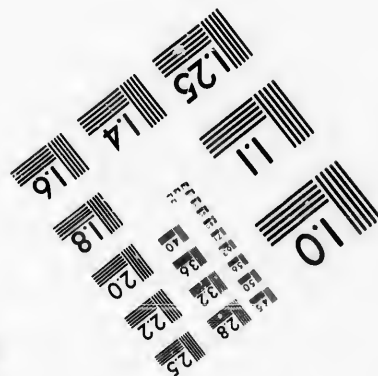
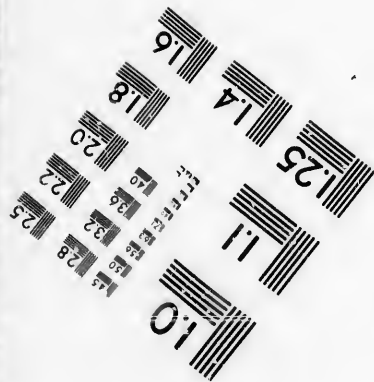
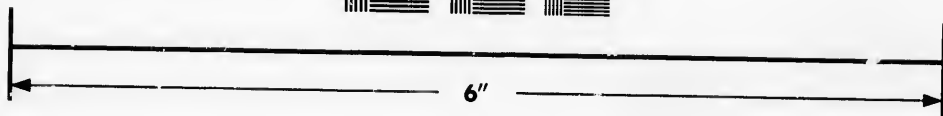
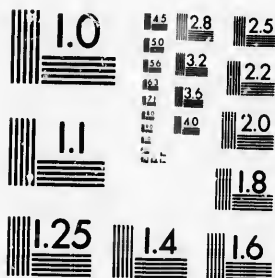
Personne ne sera détenu plus de huit jours, &c.

Nul officier commandant une garde ne refusera de recevoir des prisoniers, &c.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
15 28
13 32
10 22
18 20
16

11
01
00
01

writing, signed by himself, of the crime with which the said Prisoner is charged.

No Officer Commanding a guard, &c. shall release any Prisoner.

XV. No Officer Commanding a Guard or Provost Marshal shall presume to release any Prisoner committed to his charge, without proper authority for so doing; nor shall he suffer any Prisoner to escape on the penalty of being punished for it by the sentence of a Court-Martial.

The names and crimes of Prisoners to be sent by the Provost Martial to the Officer Commanding the Regiment, &c.

XVI. Every Officer or Provost Marshal to whose charge Prisoners shall be committed is hereby required, within twenty four hours after such Commitment, or as soon as he shall be relieved from his Guard, to give in writing, to the Colonel or Commanding Officer of the Regiment to which the Prisoner belongs, where the Prisoner is confined upon the Guard belonging to the said Regiment and that his
offence

nant à la milice, lequel officier lui donnera en même tems un rapport par écrit, signé par lui, du crime dont le dit prisonnier est accusé.

XV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provost Marshal*, ne présumera de relâcher aucun prisonnier commis à sa charge sans une autorité convenable pour le faire, et il ne souffrira qu'aucun prisonnier s'échappe, sous peine d'en être puni par la sentence d'une Cour Martiale.

XVI. Chaque officier ou *Provost Marshal* qui aura des prisonniers en charge est par la présente requis, dans les vingt-quatre heures après tel emprisonnement, ou aussi-tôt qu'il aura été relevé de sa Garde, de donner par écrit au Colonel ou Officier commandant du Régiment auquel le prisonnier appartient, dans le cas que le prisonnier soit détenu dans la Garde appar-

Aucun officier commandant une garde, &c. ne présumera de relâcher un prisonnier sans autorité convenable.

Les noms et crimes des prisonniers seront envoyés par le *Provost Marshall* à l'officier commandant le régiment, &c.

offence only relates to the neglect of duty in his own Corps or to the Officer properly authorized for that purpose, by the Captain General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being, their names, their crimes and the names of the Officers who committed them, on the penalty of being punished for his disobedience or neglect at the discretion of a Court-Martial.

Punishment of Officers leaving their arrest without being set at liberty.

XVII. If any Officer under arrest shall leave his confinement before he is set at liberty by the Officer who confined him, or by a superior power, he shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

No sentence of any Court-Martial shall extend to death, &c.

XVIII. No sentence of a General Court-Martial shall extend to death; unless for Desertion to the Enemy, for mutiny and sedition,

appartenante au Régiment, et que son offense n'a rapport qu'à la négligence de service dans son Corps, ou à l'officier dûment autorisé pour cet effet, par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, leurs noms, leurs crimes, et les noms des officiers qui les ont commis, sous peine d'être puni pour sa désobéissance ou négligence, à la discrétion d'une Cour Martiale.

XVII. Si aucun officier étant aux arrêts laisse la place de son arrêt avant d'avoir été mis en liberté par l'officier qui l'y a mis, ou par un pouvoir supérieur, en étant convaincu devant une Cour Martiale, il sera cassé.

XVIII. Aucune sentence d'une Cour Martiale générale ne s'étendra à la mort, à moins que ce ne soit pour désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour corres-

Punition des officiers qui laissent la place de leur arrêt avant d'avoir été mis en liberté.

Aucune sentence d'une Cour Martiale ne s'étendra à la mort.

pondence

tion, for traiterous correspondence with or for traiterously delivering up to the Enemy, any Garrison, Fortress, Post or Guard.

Punishment
of Officers
behaving in
a scandalous
manner, &c.

XIX. Whatsoever commissioned Officer shall be convicted before a General Court-Martial of behaving in a scandalous and infamous manner, such as is unbecoming the character of an Officer and a Gentleman, shall be dismissed His Majesty's service; provided however, that in every charge preferred against an Officer for such scandalous or unbecoming behaviour, the facts or fact, whereon the same is grounded, shall be clearly specified.

No Non-
commission-
ed Officer or
private to
be whipped

XX. Provided always, that in none of the cases herein before specified, and in no case whatsoever, shall any Non-Commissioned Officer or private man for any Offence by him committed be subjected to the Punishment of being

pondence perfide, ou pour avoir déli-
 vré en trahison à l'ennemi au-
 cune Garnison, Fortresse, Poste ou
 Garde.

XIX. Tout officier commission-
 né qui sera convaincu devant une
 Cour Martiale générale de s'être
 conduit d'une manière infâme et
 scandaleuse qui ne convient pas au
 caractère d'un officier et gentil-
 homme, sera déchargé du service
 de Sa Majesté ; pourvu néanmoins,
 que dans chaque accusation qui
 sera proférée contre un officier
 pour telle conduite scandaleuse ou
 malséante, les faits ou fait sur les-
 quels elle est fondée soient claire-
 ment spécifiés.

Punition
 des officiers
 qui se con-
 duiront
 d'une ma-
 nière infâ-
 me, &c.

XX. Pourvu toujours, que dans
 aucuns des cas ci-devant spécifiés,
 ni dans aucun quelconque, aucun
 officier non-commissionné ou mi-
 licien, pour aucune offense par lui
 commise, ne soit sujet à être fouet-
 té,

Aucun of-
 ficier non-
 commission-
 né ou mili-
 cien ne sera
 sujet à être
 fouetté &c.

being whipped, by the sentence of any Court-Martial whatsoever.

SECTION XV.

Accounts.

Every Pay-Master shall make out his account to the Captain General &c. once every two months.

Every Pay-master of a Regiment, Detachment, Troop or Company shall make out and transmit to the Office of the Secretary of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, an Account, every two months, of the exact subsistence paid to the effective Officers and of the broken periods arising from deaths, desertions or discharges of men in the course of the said two months; and on failure herein, the Pay Master through whose neglect the said Account shall not be transmitted as aforesaid, shall be liable to a trial for such neglect, by

té, par la sentence d'aucune Cour Martiale queleconque.

SECTION XV.

Comptes.

Chaque paye-maitre d'un Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie fera et transmettra, tous les deux mois, au Bureau du Secrétaire du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, un compte de la subsistence exacte, payée aux officiers et miliciens effectifs et des différentes lacunes dans les périodes provenant de morts, désertions ou décharges d'hommes, dans le cours des dits deux mois; au défaut de quoi le paye maître, par négligence duquel tel compte ne sera pas transmis comme sus-dit, sera sujet à être tra-

Chaque paye-maitre fera son compte au Capitaine général, une fois tous les deux mois.

by a General Court-Martial; and if convicted, shall be cashiered or shall suffer such other punishment as by such Court-Martial shall be awarded; and the Commanding Officer of the Regiment, Detachment, Troop or Company, in which such neglect shall have been committed, is hereby directed and required to make a Report thereof to the Adjutant General of the Militia, or to the Officer appointed to do that duty, for the information of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, in order that the Officer so neglecting may be brought to a trial for the same.

SECTION XVI.

Effects of the Dead.

Of the effects of the dead.

- I. When any Commissioned Officer of the Militia shall happen to

trad
une
en e
frira
déce
et l'
men
Com
genc
prés
faire
néral
nom
l'info
et G
Pers
neme
que
tel of

I.
missio

traduit pour telle négligence devant une Cour-Martiale générale, et s'il en est convaincu, sera cassé ou souffrira telle autre punition qui sera décernée par telle Cour-martiale ; et l'officier commandant du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie dans lequel telle négligence aura été commise, est par la présente requis et ordonné, d'en faire un rapport à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin que l'on puisse faire le procès de tel officier ainsi négligent.

SECTION XVI.

Effets des morts.

I. Lorsqu'aucun officier commis-
sionné, de la milice viendra à
F mourir

Des effets
des morts.

to die or be killed in His Majesty's service, the Major of the Regiment, or the Officer doing the Major's duty in his absence, shall immediately secure all his effects or equipage then in Camp or Quarters; and shall, before the next Regimental Court-Martial, make an inventory thereof, and forthwith transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, to the end that the Executors of such Officer, or other person or persons by Law entitled to receive the same, may after Payment of his Regimental Debts and Quarters and Interment, receive the overplus, if any be, to his or their use.

Of the effects of non-commissioned Officers and Militiamen.

II. When any Non-Commissioned Officer or Militia-man shall happen to die or to be killed in His Majesty's service, the then Commanding Officer of the Detachment, Troop or Company shall, in the presence

mourir ou à être tué dans le service de Sa Majesté, le Major du Régiment, ou l'officier faisant les fonctions de Major en son absence, mettra incontinent en sûreté tous les effets ou équipage étant alors dans le Camp ou aux Quartiers, et en fera un inventaire devant la prochaine Cour Martiale regimentale, qu'il transmettra immédiatement à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, afin que les Exécuteurs de tel officier, ou autre personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, puissent, à près avoir payé ses dettes dues au Régiment et Quartiers et funérailles, recevoir le surplus, pour son ou pour leur usage, s'il y en a.

II. Lorsqu'aucun officier, non-commissionné ou milicien viendra à mourir, ou à être tué dans le service de Sa Majesté, l'officier alors commandant du Détachement,

Des effets
des Officiers
Non-commissionnés
et miliciens.

F 2

Troupe

presence of two other Commissioned Officers, take an account of whatsoever effects he dies possessed of, above his cloathing, arms and accoutrements and transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, which said effects are to be accounted for and paid to the representative of such deceased non-commissioned Officer or Militia-man, or to such person or persons as by law may be entitled to receive the same; and in case any of the Officers so authorized to take care of the effects of dead Non-Commissioned Officers and Militia-men, should, before they have accounted to their representatives or such person or persons as aforesaid, for the same, have occasion to leave the Regiment, Detachment, Troop or Company, by preferment or otherwise, they shall, before they be permitted

Tro
ce d
sion
les
sa
arm
inve
Géné
nom
quel
rend
prés
miss
à tell
torisé
dans
ainsi
des
morts
Régim
ou Co
ou au
comp
tants,
sonnes

Troupe ou Compagnie, en la présence de deux autres officiers commissionnés, fera un inventaire de tous les effets en sa possession, lors de sa mort, outre ses habillemens, armes, et accoutremens, lequel inventaire il transmettra à l'adjutant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, desquels dits effets un Compte sera rendu et le montant payé aux Représentants de tel officier non-commissionné ou milicien décédé, ou à telle personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, et dans le cas qu'aucuns des officiers ainsi autorisés, pour prendre soin des effets des officiers et miliciens morts, soient obligés de laisser le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, soit par promotion ou autrement, avant d'avoir rendu compte d'iceux à leurs Représentants, ou à telle personne ou personnes susdites, ils déposeront en-

ted to quit the same, deposit in the hands of the Commanding Officer of such Regiment, Detachment, Troop or Company, all the Effects of such deceased Non-commissioned Officers and Militia-men, in order that the same may be secured for and paid to their respective representatives, or the persons by law entitled to receive the same.

SECTION XVII.

No person shall suffer punishment of death by virtue of these articles with exception.

Crimes not taken notice of in these articles are cognisable by Courts-Martial.

Relating to the foregoing Articles.

I. No Officer, Non-Commissioned Officer or militia-man, shall be adjudged to suffer any punishment extending to life, by virtue of these Rules and articles, except for such Crimes, as are herein expressly declared to be so punishable.

II. But all Crimes not capital and all disorders and neglects of which Officers and Militia, when embodied, (of all classes and descriptions) may be guilty, to the prejudice

tre les mains de l'officier commandant de tel Regiment, Détachement, Troupe ou Compagnie tous les effets de tels officiers non-commissionnés et miliciens décédés, afin qu'ils soient mis en sûreté et payés à leurs Représentans respectifs, ou aux personnes qui, par la Loi, ont droit de les recevoir.

SECTION XVII.

Qui a rapport aux articles précédents.

I. Aucun officier, Officier non-commissionné, ou milicien ne sera condamné à souffrir aucune punition qui s'étendra à la vie, en vertu de ces règles et articles, excepté pour tels crimes qui y sont expressément déclarés sujets à telle punition.

II. Mais de tous les crimes qui ne sont pas capitaux et de tous les désordres et négligences dont des officiers et miliciens, lorsqu'ils seront incorporés, (de toutes classes

Personne ne souffrira punition de mort en vertu de ces articles, avec exception.

Les crimes non-specified dans ces articles seront jugés par des Cours Martiales, &c.

et

prejudice of good order and Military Discipline, though not specified in these Rules and Articles, are to be taken cognizance of by a General or Regimental Court-Martial, according to the nature and degree of the offence, and to be punished at their discretion; subject always to the provision contained in the last clause of the Section respecting the administration of Justice, nor shall the Sentence of any General Court-Martial be carried into execution until approved by the Governor, or by the Person administering the Government in this Province, for the time being.

All sutlers, &c. though not embodied, are subject to Military discipline.

III All Sutlers and Retainers to a Camp, and all persons whatsoever, serving in the Field with His Majesty's Militia, though not embodied as Militia-men, are to be subject to orders, according to the Rules and discipline contained in these articles.

IV,

et
pa
bo
tai
ces
Ma
pre
selo
fenc
con
la S
tion
d'au
ne s
ce q
Gou
adm
cette
II
pers
toute
en C
Maje
incor
sujet

et descriptions) peuvent être coupables, qui seront au préjudice du bon ordre et de la discipline militaire, quoique non-spécifiés dans ces règles et articles; une Cour Martiale générale ou régimentale prendra connoissance et punira selon la nature et le degré de l'offense, sujet toujours à la provision contenue dans la dernière clause de la Section, touchant l'administration de la Justice; et la sentence d'aucune Cour Martiale générale ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, ou par la Personne administrant le Gouvernement dans cette Province, pour le tems d'alors.

III. Tous vivandiers et toutes personnes à la suite d'un Camp, et toutes autres quelconque servant en Campagne avec la milice de Sa Majesté, quoiqu'ils ne soient pas incorporés comme miliciens, seront sujets aux ordres, selon les règles et

Tous vivandiers, &c. sont sujets aux règles contenues dans ces articles.

These rules
to be read
once in eve-
ry two
Months.

IV. All these Rules and Articles are to be read and published once in every two months, at the head of every Regiment, Detachment, Troop or Company of embodied Militia of the Province of Lower Canada, wherever employed in conformity to Law; and are to be duly observed and exactly obeyed accordingly.



et discipline contenues dans ces articles.

IV. Toutes ces Règles et articles seront lus et publiés une fois tous les deux mois à la Tête de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de la milice incorporée de la Province du Bas Canada, partout où elle sera employée conformément à la Loi, et seront dûment observés et exactement obéis en conséquence.

Ces règles
seront lues
et publiées
une fois
tous les
deux mois.



AN ORDINANCE

Extended to
the Militia
when embodied, &c. by
Prov, Stat.
34 Geo, III
c. 4, s. 30.

For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Preamble

EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, it is enacted and ordained by his Excellency the Governor, and the legislative council,

O

Pour l
cert
hab
qui
des

L'EX
m
locale
peut se
circonst
chez les
et qu'êt
possible
tems les
bouches
verneme
ainsi qu
des hab
ordonné
Gouver

ORDONNANCE

Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.

Etendu à la Milice, lorsqu'elle est incorporée, par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 4. s. 30.

L'EXPERIENCE ayant démontré que, par la situation locale de cette Province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les troupes chez les habitans des campagnes ; et qu'étant par la même raison, impossible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de bouches et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontières, sans l'aide des habitans, qu'il soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur en chef et le Conseil

Preamble

G Législatif

All house holders in the country parishes liable to lodge troops, furnish carriages and serve as battoemen, council, that all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoemen, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to say, whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains or other senior officers ; who thereupon, without loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner

Lég
bec,
stat
d'ice
nant
et q
cette
lors
Cap
ordr
four
bate
expl
L
ces
dant
men
des
Offi
Cap
man
mun
res,
un
écrit

HOOPS.

holders, in
who shall
empted by
obliged to
riages, and
whenever
equipped by
, in the
mentioned,
the troops
march, the
battalion,
sent to the
her senior
the order
part of the
mander in
extraordi-
ld not be
a requi-
said cap-
ers ; who
of time,
s, as to
nd in the
manner

LOGEMENT DES TROUPES.

111

Législatif de la Province de Qué-
bec, et il est, par ces présentes
statué et ordonné par l'autorité
d'iceux, que tous particuliers te-
nant feu et lieu dans les campagnes,
et qui ne sont point exempts par
cette ordonnance, seront obligés,
lorsqu'ils en seront requis par les
Capitaines des Milices, par les
ordres du gouvernement, de loger,
fournir les voitures et conduire les
bateaux, de la manière qui sera
expliquée ci-après.

Lorsque les troupes et les Mili-
ces seront en marche, le Comman-
dant du bataillon ou du détache-
ment fera présenter aux Capitaines
des Milices, ou aux plus anciens
Officiers des paroisses, l'ordre du
Capitaine-Général ou du Com-
mandant en Chef, dont il sera
muni, et dans des cas extraordinai-
res, où il ne pourroit se procurer
un tel ordre, il s'adressera par
écrit aux dits Capitaines ou plus
G² anciens

Tous pro-
priétaires de
maisons dans
les campa-
gnes loge-
ront, fourni-
ront des voi-
tures et con-
duiront les
bateaux.

QUARTERING OF TROOPS.

How the
carriages
are to be fur-
nished upon
a march.

manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall forfeit the sum of twenty shillings: and for a second offence, as well as for a every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment

anciens Officiers qui, sans perte de tems, feront la distribution des logemens au plus grand avantage de la marche des troupes, et à la commodité des habitans ; le Commandant du bataillon où détachement pourra, pendant la marche, exiger des Capitaines des Milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes ; les dites voitures seront relévées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les Capitaines ou les plus anciens Officiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures ; et quiconque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comme il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt chellins, et pour une récidive une amende de

Comment les voitures seront fournies sur la marche.

QUARTERING OF TROOPS.

imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

How the troops are to be quartered when in cantonment.

II. When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general, or commander in chief, shall appportion the number to the quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discretely, avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without their acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets

cing
qui r
II
ainsi
ment
leur
ticular
major
l'ord
en so
Cher
bre
enve
aux
régla
offic
mes
point
mais
égar
men
en f
être
Les
et u

vingt livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours.

II. Dans le cas où les troupes, ainsi que les Milices en détachement, seroient obligées de prendre leur quartier d'hiver chez les particuliers des campagnes; l'officier major chargé de ce détail, par l'ordre du Capitaine-Général, ou en son absence du Commandant en Chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux Capitaines des Milices qui régleront les logemens pour les officiers et les soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le Capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons peu

Comment les troupes seront cantonnées.

QUARTERING OF TROOPS.

coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How fire-wood is to be furnished the officers and guards.

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chose to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish fire-wood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain-general, or commander in chief of the province shall

aisé
pot
cou
qui
com
l'hô
ord
cha
cam
cell
cha
dom
dat
l'hô
son
feu
bois
rang
que
le C
les h
répa
ces,
L
cien

DOOPS.

and a pair of
ce in every
eir fire and
th permis-
ls.

provided
t, such as
ut it shall
itant him-
hairs, and
as for a
the use of
bitant, as
ring their
d if they
e in their
habitants
o an ap-
by the
r officer,
sh fire-
k of the
regula-
ral, or
rovince
shall

LOGEMENT DES TROUPES.

117

aisées; il leur sera fourni un lit pour deux, ayant une paillese, couvertures et une paire de draps qui sera changée tous les mois, comme aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne; mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat: il aura l'usage du feu de l'hôte, avec l'aisance d'y faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le Capitaine-Général, ou le Commandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du Capitaine des Mili-ces, ou du plus ancien officier.

Les Capitaines ou les plus anciens officiers pourvoient aussi au

Combiende-
bois sera
fourni aux
officiers de
garde.

G 5

logement

QUARTERING OF TROOPS.

shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Penalty
for disobey-
dience.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

How the
misbeha-

III. If the troops should be guilty

logement pour les corps de garde, ayant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus commode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les Commandans des corps en quartier ayent besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux Capitaines des Milices qui les commanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées.) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exempts par cette ordonnance, encourront une amende de dix chellins pour la première contravention, et de vingt chellins pour chaque contravention subséquente.

III. Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou commettent des désordres, celui qui aura été offensé

Amendes
pour désobéissance,

Comment
la mauvaise
conduite des
troupes sera
informée.

QUARTERING OF TROOPS.

view of the
troops is to
be enquired
into.

ty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

Cherriages
to be furnished and
battoo-men
to serve
when re-
quired.

IV. It is farther enacted and ordained, that all the country inhabitants and house-holders, who are not exempted by this ordinance, shall

portera sans délai sa plainte, soutenue de preuves, aux Capitaines des Milices, ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'officier commandant les troupes dans la paroisse ; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au Commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendroient point satisfaction, ils s'adresseront au Colonel du District ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le Capitaine-Général, ou en son absence devant le Commandant en Chef pour en décider.

IV. Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette ordonnance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la

Les voitures seront fournies, et les bateliers serviront quand ils en seront requis.

QUARTERING OF TROOPS.

shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the orders of government. The carters living in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendez-vous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred

la
Mil
voit
ains
Les
bou
fou
dan
men
bes
aut
viv
ges
D'a
Gé
Ch
po
env
des
res
ser
le
tou
tur
liv

serve as
his turn
in after
y shall
eir cap-
nce of
. The
ns and
to fur-

verment
ssity of
or other
visions,
ther ef-
ders of
mander
of the
service,
ention-
ous, to
ho will
number
on each
ceed six
undred

LOGEMENT DES TROUPES.

la réquisition des Capitaines des Milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les bateaux, ainsi qu'il sera détaillé ci-après. Les charretiers des villes et faux-bourgs seront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de charrettes, trains ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du Capitaine-Général, ou du Commandant en Chef, le Commissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux Capitaines des Milices, qui commanderont respectivement le nombre qui leur sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant, suivant que les chemins

QUARTERING OF TROOPS.

hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer, if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service: at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

Penalty for
neglect or
refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those
who

mins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le Capitaine Général, ou en son absence le Commandant en Chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne ordre de les employer la journée entière, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bateliers auront deux jours, après avoir été commandés pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chez leurs capitaines qui les feront conduire par un officier ou sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article ; qui désobéiront ou quitteront le service sans avoir été dûment congédiés, encourront une amende de quarante

Amendes
pour négligence ou refus.

Amendes
pour désobéissance
lorsqu'ils
seront employés.

QUARTERING OF TROOPS.

who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

Captains of Militia to send a roll of the party to the commissary.

V. The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on
account

quarante shellings, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il en sera de même pour chaque contravention de cette nature ; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix chellins, et pour une récidive ils seront mis pour huit jours en prison.

V. Les Capitaines des Milices ou les plus anciens officiers enverront régulièrement au Commissaire du district, pour la direction des transports, par l'officier ou sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les Commissaires, pour la direction des transports, tiendront
chacun

Les capitaines des milices enverront un rôle de la brigade de sa compagnie, au commissaire.

account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

Mode of prosecution for the penalties.

VI In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice

chac
écriv
roiss
ainsi
T
ciers
vainc
d'av
avoir
en co
leur
aucu
rité,
rante
de fo
à cin
VI
gées p
contr
iont
missa
mend
et qu
neme
paix,

chacun un régître dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse d'où sont les particuliers ainsi employés.

Tous Capitaines et autres officiers des Milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en commanderont d'autre, hors de leur tour, ou qui méuseront en aucune autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante chellins, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

VI. Lorsque les amendes infligées pour contraventions commises contre cette ordonnance n'excéderont point dix chellins, un Commissaire de la paix ; et lorsque l'amende excédera les dix chellins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois Commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés

Amendes sur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaise conduite.

Manière de poursuivre les amendes.

QUARTERING OF TROOPS.

justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorised and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to

Appeal allowed in certain cases.

autorisés d'entendre toutes informations, et décider sommairement chaque contravention contre le sens de cette ordonnance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par un ordre de saisie sous son, ou leurs seings et seaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au Receveur-Général de sa Majesté, pour l'usage de sa Majesté; il sera loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits Commissaires de paix, imposant une amende au-dessus de quarante shellings, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours, d'en appeller au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq membres ou plus (autres que les Commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou le Juge

Apel alloué
 en certains
 cas.

to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

Persons exempted from transport of provisions, &c.

VII. The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *Seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively

Juge
cour
par
dre e

V
de sa
miss
mitif
demi
ligier
et de
ral,
office
retra
four
pou
pou
dom
de p
tique
cong
les c
des r
de l
tran

Juge en Chef, constitueront une cour d'appel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement.

VII, Les Membres du Conseil de sa Majesté, les Juges, les Commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les collèges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les Capitaines des Milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exempts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergens des milices sont également exempts de logemens et de tous services de transports, Les notaires, médecins,

Particuliers
exempts du
service de
transport.

H

apothicaires

QUARTERING OF TROOPS.

ly have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons and apothecaries who are duly authorised to act as such; school-masters duly authorised; one assistant post-master, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

Application
of the fines

VIII, And be it further enacted
by

apothicaires et chirurgiens duement autorisés, les maîtres d'école, aussi duement autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exempts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en sont aussi exempts. Les veuves des Capitaines des Milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les Capitaines; comme aussi tous autres que le Capitaine Général ou le Commandant en Chef exemptera spécialement sous sons seing et sceau.

VIII. Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette Province, et le sou-

Applica-
tions des
amendes et
peines.

and forfeitures.

by the same authority, That the several fines and forfeitures aforementioned, which are hereby granted and reserved to his Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

Authority
delegated to
the Govern.

IX. Whereas the conveniency and good government of the troops and

tiens
ron
part
vern
dan
le p
serv
tent
qu'i
mên
l'em
Maj
ou a
sa M
tel c
diteu
les c

IX
pouv
ne a
Mili
quar
des e
être

tien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le Gouverneur en Chef ou le Commandant en Chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'étendre et d'exécuter : et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux Commissaires du trésor de sa Majesté qui seront alors ; et que tel compte sera examiné par l'Auditeur-général de sa Majesté pour les colonies, ou son député.

IX. Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des Milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du Roi, qui auroient pu être omis dans cette ordonnance, il

Autorité
déléguée au
gouverneur
de faire de
nouveaux
réglemens.

or for making further regulations.

and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, it is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, that the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council chamber

in

est
auto
Com
est
régl
juge
moir
dron
genc
nés
quan
et e
ci-d

Statué

pas

Pro

Châ

le v

sept

Seig

est statué et ordonné, par la dite autorité, que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvû néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante chellins, qui sera perçue et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de
 DIEU,

QUARTERING OF TROOPS.

in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven,

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

TABLE OF CHARGES approved by His Excellency the Lieutenant Governor in Council, to be allowed in future for expences which may be incurred in the service of the Militia, viz.

TO every officer ordered by the Chief of a division to attend at Reviews and Exercise, in the Country parishes of his District, *two shillings per league*; and in case that two are obliged to go in the

DIE
et d'
et de
quat

Trac

OR

IL a
I d
tous
sance
donna
dans
habit
pour
du G
d'être

LOGEMENT DES TROUPES.

141

DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France
et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c.
et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent
quatrevingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ORDRES du Quartier Général.

QUARTIER GENERAL,

Québec, le 2me. Mai, 1787.

IL a plu au Commandant en Chef,
d'autoriser et d'ordonner que
tous services publics, faits en obéis-
sance aux réglemens d'une " Or-
donnance pour leger les troupes
dans certaines occasions chez les
habitans des campagnes, et qui
pourvoit aux transports des effets
du Gouvernement," soient continués
d'être payés suivant le tarif actuel-
lement

QUARTERING OF TROOPS.

the same carriage, *three shillings*, for going, and as much for returning, mentioning the distance from one place to another.

For each time that an officer shall be under the necessity of passing the night from home, being employed in the above-mentioned service, *seven shillings and six pence*.

For crossing rivers, the price fixed by law on usage.

Every Colonel or chief of a division, shall be entitled to charge *thirty shillings* per annum for paper, pens, ink, &c. which he may procure and furnish for the use of the officers under his orders.

Every officer is also authorized to charge in his account, whatever he may have paid for the postage of letters.

The costs of all actions instituted in the Courts of Justice, by order of the Commander of a division, against a militia-man, and which may

lemen
ordre.

Et
lorsqu
mises
de can
de sept
du boi
les offi
garde,
tans, c
donnar
payé a
se ver
même
nage.

Tou
imméd
ces ser

(Signé)

lément en force, jusqu'à nouvel ordre.

Et il est encore ordonné que lorsque les troupes ou milices seront mises en quartier dans les paroisses de campagne pour un tems au-delà de sept jours, et que les proportions du bois de chauffage réglées pour les officiers et pour les corps de garde, seront fournies par les habitans, conformément à la dite Ordonnance, le bois ainsi fourni sera payé au même prix auquel le bois se vend communément dans la même paroisse, ou dans le voisinage.

Tous ces payemens seront faits, immédiatement après que les services seront parfaitement exécutés.

(Signé) FRANS. LE MAITRE, S. M.

QUEBEC,

QUARTERING OF TROOPS.

may be dismissed, may be equally charged, after their being legally ascertained.



R

Ja
Fe

Ju

s.
equally
legally

De Pro.

Sdes EFFI

8 h

a
le ent, ain
a ne partie

R

Ja

Fe

Ju

T A B L E

De Tarif pour le Payement des Habitants sur les

DATE des REGLEMENTS.	De quel endroit.	A quel Endroit.	SERV. DES BATTEAUX.										
			Depuis l'ouverture de la navigation jusq. 31 Mai.		Depuis le 1 ^{er} Juin jusq. 31 ^{er} d'Avril.		Depuis le 1 ^{er} Septembre jusq. à la fin de la navigation.		Entre le 1 ^{er} Mai et le 15 ^{me} Octobre.		Avant le 1 ^{er} et après le 15 ^{me} Octobre.		
			Bouts des Battx.	Milieux des Battx.	Bouts des Battx.	Milieux des Battx.	Bouts des Battx.	Milieux des Battx.	Par jour.	Voyage	par jour.		
1779.													
Janvier 9 ^{me} .	Quebec,	Côteau du Lac, &c.											
Fevrier 22 ^{me} .	Lachine,	Oswegatchie,	40s.	30s.	30s.	20s.	40s.	30s.					
	Lachine,	Isle Carleton,	50s.	40s.	40s.	30s.	50s.	40s.					
Juillet 22 ^{me} .	Sorel,	Quebec et de Retour,							9d.	10s.	1s.		
	Sorel,	Montreal, Chambly,											
	Sorel,	Trois Rivières, et de											
	Sorel,	Retour,							9d.	3s. 9d.	1s.		
	Quebec,	Montreal, 3 Rivières, &c.							9d.		1s.		
		Lachine,											
		Chambly,											
	Montreal,	Côteau du Lac,											
		St. Jean,											
		L'Assomption,											
		Sorel,											
	Chambly,	St. Jean,											
	Longueuil,	Longueuil,											
	St. Jean,	St. Jean,											
	La Prairie,	Isle aux Noix,											
	Transport,	La Prairie,											
		St. Jean,											
		Aux Cèdres,											
		Aux Cascades,											
		Pointe Mouillée,											
	Coteau du Lac,	New Johstown,											
		Township No. 1,											
		New Oswegatchie,											
	Courant de Ste. Marie,	La Chine,											
		Village de la Chine,											

PROPORTIONS du BOIS de CHAUFFAGE dont le Commandant en Chef a ordonné

- Pour chaque Officier Major,
- Pour un Capitaine lorsqu'il commande le Régiment,
- Pour chaque Capitaine,
- Pour chaque Officier Subalterne, et de l'Etat-Major,
- Pour chaque Corps de Garde où il y aura 12 hommes, et moins de 18,
- Pour chaque Corps de Garde où il y aura 18 hommes, et moins de 24,

L'Hiver commencera après le dernier Samedi d'Octobre, et finira le dernier Samedi d'Avril. Pour les cir-
succèdent à la fin de l'Hiver, les proportions sont la moitié de celles de l'Hiver; et pour les seize Semaine
Bois ainsi fourni doit être du bon Bois Franc, s'il y en a dans la Paroisse.

A B L I

ts sur les Corvées, dans la Province de Québec.

BATTEAUX.

TRANSPORT des EFFETS, VIVRES, &c.

e ler. re jus- n de la on.	Entre le 1er Mai et le 15me Octobre.		Avant le et apr Octob		LIEUES.	PAR JOUR.		Par Charge.	Par Tonne.	Par Tierçon.	Par Quart.	Par Barril.	Par Barril de Rum.	Par Sac de Bis- cuit de 80 Livres.
	Par jour.	Voyage	par jour	page.		Avec un Cheval.	Avec 2 Chevaux							
30s.					7½	3s. 9d.	5s.							
40s.	9d.	10s.	1s.	8s.										
	9d.	3s. 9d.	1s.	8s.										
	9d.		1s.					3s. 9d.	3s. 9d.	1s.	9d.	3d.	6d.	4½d.
								14s.	14s.	1s. 8d.	1s 1½d	6d.	1s. 8d.	1s 1½d
								8s.		3s.	2s. 3d.	10 ¼d.	1s 1½d	
										1s. 8d.				
								4s.			1s 1½d			7½d.
											1s. 7d.			
											1s. 6d.	6d.		
								3s. 9d.						
								6s. 3d.						
								1s. 3d.						
								5s.						
										2s. 8d.	2s.			
										4s. 8d.	3s. 6d.			
										3s. 8d.	2s. 9d.			
										10s.	7s. 9d.			
								3s. 9d.						
								5s.						

Avec la Ration ordinaire de vivres et de rum.

Cinq jours pour le voyage et lorsqu'ils reviendront chargés, trois jours de plus avec les vivres et rum.

Quand le transport est continué jusqu'à ce que la saison soit très avancée une augmentation a été faite par ordre du Commandant en Chef, à cause des mauvais chemins.

Commandant en Chef a ordonné la livraison dans les Quartiers de Campagne, pendant l'Hiver.

-2 Cordes par Semaine.
-2 Cordes do.
-1 Corde do.
-½ Corde do.
- ins de 18,.....1⅓ de Corde do.
- ns de 24.....2 Cordes do.

edi d'Avril. Pour les cinq Semaines qui précèdent le commencement, ainsi que pour les cinq Semaines qui et pour les seize Semaines de l'Été, les proportions sont une sixième partie de celles de l'Hiver.... Tout le

